

# TextArab



Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association ARABE & PEDAGOGIE - n° 6 Novembre-Décembre 1990  
A pedagogical review appearing every two months and published by ARABE & PEDAGOGIE Association

20 FF

## SOMMAIRE CONTENTS

- Actualités d'un jour ... *One day's news* (p.2)
- Poème chanté ... *A chanted poem* (p.3)  
*أبيض*
- Sans commentaire ... *No comment* (p.3)
- Extraits de film ... *Film extracts* (p.4-5)  
*في بيتنا رجال (2)*
- Divertissement ... *Fun corner* (p.5)
- Un auteur, une date, un texte  
*An author, a date, a text* (p.6)

### TARIQ IBN ZIYAD

- Une ville, un monument  
*One city, one monument* (p.7)

### FES

- 6 pages sur... ... *Six pages about...* (p. 8-13)

### QUELQUES PROCES SOME TRIALS

- 3 textes ... *Three texts* (p.14-15)
- Trilingue ... *Trilingual* (p.16)
- Vient de paraître ... *Just published* (p. 17)
- Informations (p. 18)
- Le feuilleton 2 ... *The serial 2* (p.20)

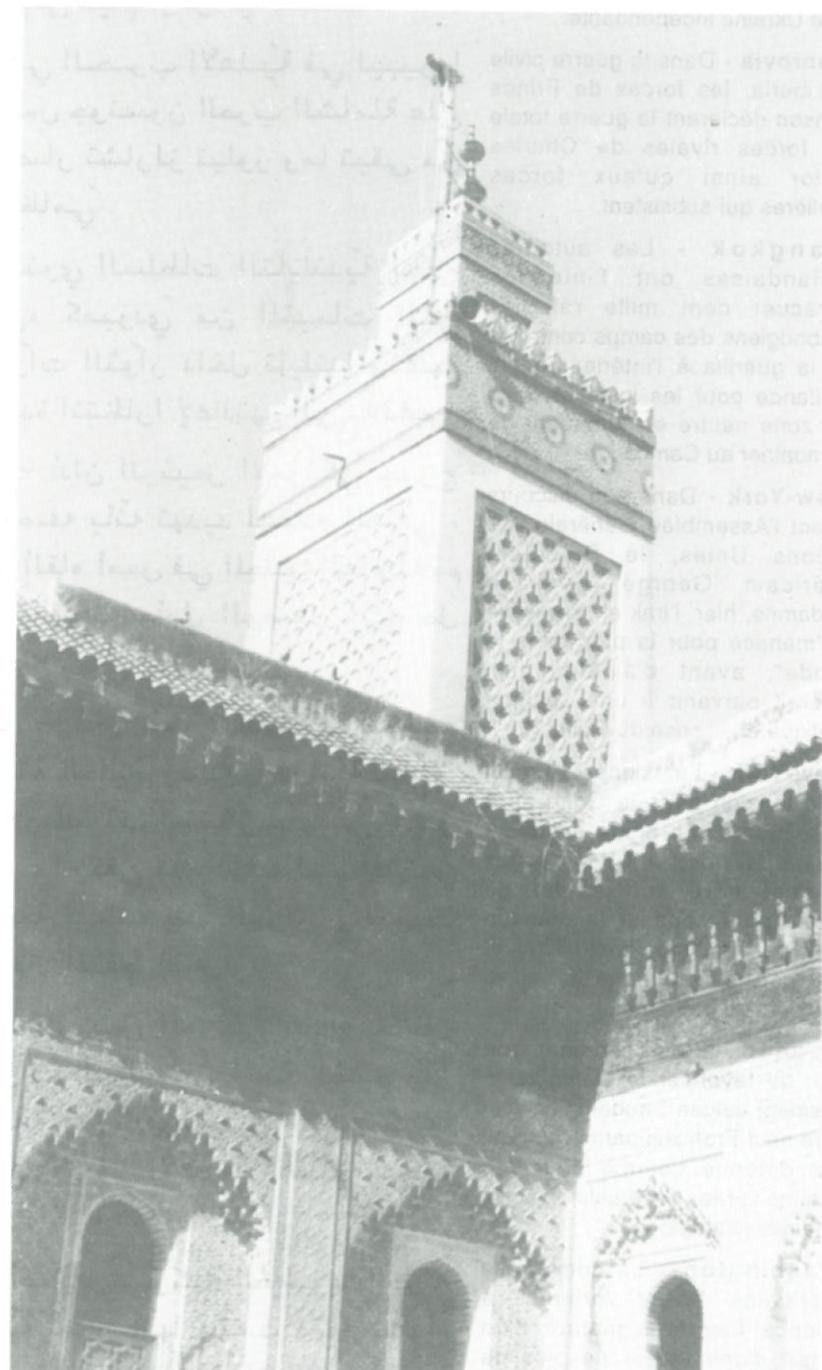
### GILGAMESH



p. I - VIII :

### LEXIQUE TRILINGUE

### TRILINGUAL VOCABULARY



FES ET LA MADRASA BOU-INANIYYA

**Actualités d'un jour •• One day's news**

Mardi 2 Octobre 1990 / Tuesday 2 October 1990 ١٩٩٠/أكتوبر/تشرين الأول ٢

**FRANÇAIS****ARABE****ANGLAIS**

• **Moscou** - Des dizaines de milliers de manifestants Ukrainiens ont manifesté hier contre le Parti communiste et la domination politique de Moscou. Les ouvriers participant au mouvement de protestation dans l'ouest de l'Ukraine annoncent une journée de grève et réclament l'instauration d'une Ukraine indépendante.

• **Monrovia** - Dans la guerre civile en Liberia, les forces de Prince Johnson déclarent la guerre totale aux forces rivales de Charles Taylor ainsi qu'aux forces régulières qui subsistent.

• **Bangkok** - Les autorités thaïlandaises ont l'intention d'évacuer cent mille réfugiés cambodgiens des camps contrôlés par la guérilla à l'intérieur de la Thaïlande pour les installer dans une zone neutre en attendant de les rapatrier au Cambodge.

• **New-York** - Dans son discours devant l'Assemblée Générale des Nations Unies, le Président américain George Bush a condamné, hier, l'Irak et l'a qualifié de "menace pour la paix dans le monde", avant d'ajouter qu'il espérait parvenir à une solution pacifique de la crise du Golfe.

• **New-York** - Les signes de recul de la tension dans le Golfe et la publication d'une étude indiquant que les pays de l'OPEP ont extrait en septembre suffisamment de pétrole pour combler le manque causé par l'embargo contre l'Irak et le Koweït ont provoqué la baisse des cours du pétrole hier.

• **Bagdad** - Pour exprimer son désir de favoriser le dialogue, le Président irakien Saddam Hussein libère neuf Français parmi ceux qui sont détenus comme boucliers humains sur les éventuels objectifs militaires stratégiques.

• **Washington** - La compagnie américaine "West Airlines" a annoncé hier la signature d'un contrat d'une valeur de plus de deux milliards de dollars pour l'achat de 118 appareils Airbus A 320.

● **موسكو** - تظاهر عشرات الآلاف من الأوكرانيين أمس ضد الحزب الشيوعي والسلطان السياسي الذي تمارسه موسكو . وقد أعلن العمال ضمن حركة الاحتجاج التي تركّزت في المنطقة الغربية من أوكرانيا عن الإضراب لمدة يوم واحد ودعوا إلى قيام أوكرانيا مستقلة .

● **منروفيا** - في الحرب الأهلية في ليبيريا أعلنت قوات بربن جونسون الحرب الشاملة على منافسيها من أنصار تشارلز تيلور وما تبقى من قوات الجيش النظامي .

● **بانكوك** - تنوّي السلطات التايلاندية إجلاء مائة ألف لاجئ كمبودي من المخيمات التي تسيطر عليها قوات الثوار داخل تايلاندا ونقلهم إلى منطقة محايدة انتظارا لإعادتهم إلى بلادهم .

● **نيو يورك** - أدان الرئيس الأمريكي جورج بوش العراق ووصفه بأنه تهديد للسلام العالمي ، وذلك في خطاب ألقاه أمس في المجلس العام للأمم المتحدة ، لكنه قال إنه يأمل الوصول إلى حل سلمي لأزمة الخليج .

● **نيو يورك** - أدى ظهور علامات للتراجع التوتر في منطقة الخليج وتصدور دراسة تشير إلى أن دول الأوبك قد استخرجت في شهر أيلول / سبتمبر ما يكفي من النفط لسد النقص الناتج عن المقاطعة المعلنة ضد العراق والكويت إلى انخفاض أسعار النفط أمس .

● **بغداد** - عبر الرئيس العراقي صدام حسين عن تجاوبه لدعوات الحوار في أزمة الخليج بأن أطلق سراح تسعة من الفرنسيين الذين كانوا محتجزين كدرع واق في الأهداف الاستراتيجية المحتملة .

● **واشنطن** - أعلنت شركة الخطوط الجوية الأمريكية الغربية أمس أنها وقعت عقداً لشراء مائة وثمانين عشرة طائرة من طراز A320 بقيمة تزيد على بليوني دولار .

• **Moscow** - Tens of thousands of people across the Ukraine demonstrated yesterday against the Communist Party and Moscow's political control. In protests concentrated in the western part of the republic, workers staged one-day strikes and called for an independent Ukraine.

• **Monrovia** - The guerrilla faction of Prince Johnson has declared all-out war on the rival faction led by Charles Taylor and the remnants of the government army in Liberia's civil strife.

• **Bangkok** - Thai authorities plan to move 100,000 Cambodian refugees away from guerrilla-controlled camps inside Thailand to a neutral site to await repatriation.

• **New York** - President George Bush of the United States condemned Iraq as an international menace in an address yesterday to the United Nations General Assembly, but he said he hoped for a peaceful settlement of the Gulf crisis.

• **New York** - Perceptions that tensions in the Gulf are easing and a survey indicating that OPEC pumped enough oil in September to make up for shortfalls due to the embargo against Iraq and Kuwait sent oil prices tumbling yesterday.

• **Baghdad** - President Saddam Hussein of Iraq followed up a call for dialogue in the Gulf crisis by releasing nine Frenchmen yesterday whom he held as human shields at potential military targets.

• **Washington** - America West Airlines announced yesterday that it had signed contracts for the acquisition of up to 118 Airbus A320s, a deal potentially worth more than \$2 billion.

C'est l'un des grands succès du début des années 60. Le poème du grand poète syrien Nizâr Qabbâni est mis en musique par l'Egyptien Muhammad Abdelwahhâb pour être interprété par Nagât, alors connue avec le sobriquet d'al-Saghîra (la petite).

Le résultat constitue, avec *ذکریٰ*, deux grandes réussites qui feront sans doute partie des classiques arabes du XXe siècle.

*This is one of the all-time favourites of the sixties. The poem by the great Syrian poet Nizâr Qabbânî was set to music by the Egyptian Muhammad Abdulwahhâb and interpreted by Nagât then known as al-Saghîra, a nickname signifying 'the little one'. It resulted into a remarkable achievement that will undoubtedly be among the Twentieth century Arab classic works.*

Choix amicalement et judicieusement suggéré par M. Mohsen Bouzouita (Grande-Synthe).

وبكىت ساعات على كتفيه  
وبدون أن أدرى تركت له يدي  
لت NAME كالعصفور بين يديه  
ونسيت حقدي كله في لحظة  
من قال إنّي قد حقدت عليه  
كم قلت إنّي غير عائدة له  
ورجعت ما أحلى الرجوع إليه

من الشعر المغنی

2

أَبْطَن

أيظنَّ أنِّي لعنة بيديه  
أنا لا أفكُّر في الرجوع إليه  
اليوم عاد كأنَّ شيئاً لم يكن  
وبراءة الأطفال في عينيه  
ليقول لي إني رفيقة دربه  
وبأنِّي الحبُّ الوحيد لديه  
حمل الزهور إلى كيف أرده  
وصباعي مرسوم على شفتيه  
ما عدت أذكر والحرائق في دمي  
كيف التجأت أنا إلى زنداته  
خبائِت رأسِي عنده وكأنِّي  
طفل أعادوه إلى أبويه  
حتَّى فساتيني التي أهملتها  
فرحت به رقصت على قدميه  
سامحته وسألت عن أخباره



عن «الوطن»  
الكونية

p. I

N. B.: Ces deux caricatures ont été publiées longtemps avant les dernières événements dans le Golfe.



عن الف بـ...  
العراقية

# في بيتهما رجل (٢)

p. VIII

Finalement, le père se ravise et décide de cacher Ibrâhîm... C'est à ce moment que la radio diffuse un communiqué (extrait 1). Intervient alors Abdulhamid, le cousin de Muhi, de Nawâl et de Sâmia. Il ne cesse de demander en mariage cette dernière. Mais, n'ayant pas de diplôme, il n'obtient pas de réponse positive. Opportuniste, affairiste, il devient un danger pour la famille au moment où celle-ci accueille Ibrâhîm. Tous craignent un "mauvais coup" de Abdulhamid (extrait 2). Seul son amour tant déclaré pour Sâmia rassure quelque peu la famille. Quant à lui, il essaie de tirer profit de la situation pour accélérer ses projets sentimentaux (extrait 3).

Ce personnage est excellamment interprété par Ruchdi Abâdha.

The father ultimately changes his mind and decides to hide Ibrâhîm... This is when the radio broadcasts a message (extract 1). Then Abdulhamid who is Muhi, Nawâl and Sâmia's cousin steps in. He will repeatedly ask for the latter's hand, but because he possesses no degree his request is turned down. He is an opportunist as well as a wheeler-dealer, and he endangers the family when Ibrâhîm arrives at their home. They all fear Abdulhamid might get into trouble (extract 2). His much declared love for Sâmia is the only thing that somewhat reassures the family. As for him he tries to take advantage of the situation on step up his sentimental schemes (extract 3). This character is admirably interpreted by Rushdi Abâdha.

معانا !  
 (إبراهيم يختبئ في غرفة البنات ومحى يذهب ليفتح الباب لأن عمه ....)  
 ع ح : - جرى إيه يا محي ؟  
 إنتو بتقفلوا بالمفتاح وانتو جوه !  
 محي : - أصل من يوم ما سنية خرجت وما ماما بتقفل بالمفتاح بعد الفطار على طول .  
 ع ح : - مانتو لسه مفطربتوش فهو ... مساء الخير يا عمي ، مقابل أياديك .  
 الأب : - إزايك يا بني عبد الحميد ؟  
 ع ح : - الله يخليلك ... أبوس إيدك يا مرأة عمي ... الله !  
 إنتو عازمين حد ع الفطار واللا إيه ؟  
 الأب : - لا يا بني ، تعال اقعد جنبي .  
 ع ح : - متشكر يا عمي .  
 (...)

(عبد الحميد يشكر عمه على دعوته له بالجلوس ويسرع إلى المقدم المجاور لسامية . بعد فترة يلاحظ عبد الحميد أن الصمت يخيّم على العائلة فيتعجب ...)

ع ح : - الله ! إيه مالكم ؟  
 الأب : - مالنا ! مالنا إيه ؟  
 ع ح : - أنا ملاحظ إنكوا مهمومين . ومحى وشة مش هو خالص .

(⇒ page 5)

نوال : - يمكن هو عم على البواب . والا أم البنات سنية جاية تترجينا عشان نرجعها .  
 محي : - يعني إيه ، ح نسيب الجرس يرن واحنا قاعدين هنا نقول يمكن وي يمكن !  
 إبراهيم : - أحسن شيء حد يروح يفتح الشراءة ويشفوف مين اللي جاي ، إذا كان حد غريب يعمل إن الباب مقفل بالمفتاح ونبتي نتصرف .  
 الأب : - قومي افتحي إنت يا نوال !  
 الأم : - استندي يا نوال ! أنا جاية معاك .  
 نوال : - خليك إنت هنا يا ماما .  
 (نوال تفتح الشراءة وترى عبد الحميد ابن عمها وهو شاب انتهائي يحب سامية وهذه لا تحبه لانه بدون شهادة)

عبد الحميد : - إيه حكايتكم بالضبط ! حماتي بتحبني والا بتكرهني ؟  
 نوال : - دققة واحدة ، أصل الباب مقفل والمفتاح مش ف الباب .  
 ع ح : - المفتاح !  
 نوال : - ده عبد الحميد ابن عمي !  
 الأم : - عبد الحميد ! يا رب استرنا يا رب ! يا رب استرها

المقطع الأول  
 (العائلة تستمع إلى الراديو بحضور إبراهيم ...)  
 « ... سيداتي وسادتي !  
 نذيع عليكم أخبارا هامة :  
 جاءتنا البيان التالي من وزارة الداخلية :  
 استطاع إبراهيم حمدي ، المتهم الأول في قضية المرحوم عبد الرحيم باشا شكري ، الهرب هذا المساء من مستشفى القصر العيني ، ويعلن وزير الداخلية عن مكافأة قدرها خمسة آلاف جنيه لكل من يقبض عليه أو يدلي بمعلومات تساعد في القبض على المتهم المذكور . كما أصدر الحكم العسكري أمرا بمعاقبة كل من يساعد المتهم في هربه أو يمتنع عن الإدلاء بما لديه من معلومات بالسجن مدة لا تزيد عن ثلاثة سنوات ... »

## المقطع الثاني

(نجاة يدق جرس الشقة ...)  
 الأم : - يا ترى مين ده ! ستراك يا رب !  
 سامية : - بلاش نفتح الباب .  
 محي : - وده معقول ! البواب عارف إن إحنا هنا ، ونور الشقة مولع .

## المقطع الثالث

(في مكتب الأب ، عبد الحميد جاء يكلم عمه بشأن سامية  
وبلغ إلى وجود إبراهيم في بيته وإلى وجود مكافأة  
لم يرشد إلى مكان اختفاء إبراهيم ....)

الأب : - يا أخي إنت بقى لك ساعة تتكلّم ، أنا  
مش فاهم إنت عاوز توصل ليه .

عبد الحميد : = حلمك علي يا عمي ... أنا قصدي  
إني بعد ما شفت بعنى دول دليل وطنينك ، يكون  
لي الشرف لو سيادتك تقبل وتزوجني سامية .

- طيب ، إفرض ما قبلتش ، ما انت قبل كده  
طلبتها وو ...

= أيوه يا عمي ، أنا فاهم ، بس دلوقت الوضع  
تغير ، أنا مش ببص لسامية على إنها بنت عمي  
وبس ، أنا ببصلها على إنها بنت أكبر راجل وطني  
في البلد ، ولو حضرتك رفضت ح تبقى صدمة  
شديدة جداً يا عمي ...

- أنا ما كنتش أتصور أبداً إنك تجي تقابلني ف  
ظروف زي دي .

= إنت بتلومني يا عمي على إني بحب بنت عمي !  
أنا صحيح مش صاحب ألفات ، لكن الواحد  
قدامه فرص كتيرة وبين يوم وليلة الواحد  
ممكن يوقع على فرصة يكسب منها ألف ...  
ألفين ... خمسة آلاف ...

- مفيش داعي للكلام ده ... إنت برضو ابن  
أخوي ، وسامية بنت عمك ... ح ابقى أرد  
عليك .

= إمتى ؟ الليلة بعد الفطار ؟  
- إذا حبيت .

◀ الأم : - أصله حبيبي ما يرفع عينه عن  
الكتب ، ليل ونهار ف المذاكرة .  
سامية : - إن شاء الله ح ياخذ الليسانس ويبقى  
ف إيده شهادة .

ع ح : - والله يا بنت عمي الشهادات دي كويسة  
وكل حاجة وعلى راسي ، بس ما تنسيش إن احنا  
في عصر الفتاكه والفاله ، الواحد لازم يأكلها  
وهي طايرة ، يعني أنا مثلًا أعمل إيه ، عندي تلات  
شفلانات إضافية فوق شغلانات الصبح ، أكل  
اللقطة بتاعتي وانزل ف السوق ألف لفة من  
هنا ، اتنين ف ثلاثة ف خمسة ، آجي آخر الشهر  
عندي خمسين شهادة ... خمسين شهادة من البنك  
الأهلي !

سامية : - فالح قوي .

ع ح : - الشهادة لله يا بنت عمي !

(بعد ذلك يتباهي عبد الحميد إلى وجود شيء غير عادي ويُفاجئ  
في الآخر في اكتشاف وجود إبراهيم في بيت عممه ... فيحيي  
الجميع ويخرج بسرعة بينما يخاف أفراد العائلة من أن يبلغ  
عنهم ولكنهم يطمئنون عندما يتذكرون أنه يحب سامية)



عبد الحميد (رشدي أباظة) مع سامية (زهرة العلا)

## Divertissement • Fun corner

## تسليمة

الكلمات المتقاطعة Mots croisés • Crossword puzzle

حل مسألة العدد السابق

Solution du numéro 5  
Answer of number 5

5	4	3	2	1
ع	ب	ي	ا	ل
ا	ح	د	ر	ل
م		ل	ا	ا
ي	ع	ا	د	ل
ل	ا	ي	ف	ا

**أفقيا** 1. رئيس جمهورية عربى 2. اسم علم  
3. سحق - ضمير متصل 4. صار طاغية 5. من  
سكان إحدى العواصم العربية

**عموديا** 1. عاصمة عربية أسست قبل ١٢ قرنا  
2. يرش لحاله (محكوسه) 3. حسب - فرق  
(محكوسه) 4. فوادان (مبغثرة) 5. يدعوا أحدا  
بصوت عال

Solutions dans le prochain numéro  
Answers in the next issue

5	4	3	2	1

أفقيا = horizontally / across  
عموديا = vertically / down  
dans le désordre / = مبعثرة  
in jumbled order  
à l'envers / backwards = معكوسه

## TARIQ IBN ZIYAD – طارق بن زياد

Chef d'origine berbère qui franchit le détroit de Gibraltar (auquel il a donné son nom: جبل طارق) pour conquérir l'Andalousie. Il remporta en 711 une victoire sur le roi wisigoth Rodrigue. Il s'empara de Cordoue, Tolède, Séville et Malaga. Il revint à Damas en 715 avec Mûsâ ibn Nusayr, son chef, ramenant de nombreux prisonniers et un grand butin. Il meurt en 720.

**711 (92 h.)** : Le Califé (6ème des Omeyyades) est Al-Walîd ibn Abd-al-Malik (الوليد بن عبد الملك), sous le règne duquel l'expansion de l'empire progresse rapidement vers l'est (le Sind, Boukhara, Samarkand) et vers l'ouest (Espagne).

**AUX PORTES DE L'ANDALOUSIE** : Après avoir traversé le détroit de Gibraltar avec son armée, les vaisseaux ayant été brûlés, Târiq adresse ce célèbre discours à son armée rassemblée face à Algésiras (الجزيرة الخضراء).

## TARIQ IBN ZIYAD – طارق بن زياد

He is a Berber chief who crossed the Strait of Gibraltar (which was named after him) to conquer Andalusia. In 711 he defeated Visigothic king Rodrigue. He took over Cordova, Toledo, Seville and Malaga. He returned to Damascus in 715 with his chief Mûsâ ibn Nusayr, along with numerous prisoners and a lot of booty. He died in 720 in prison at Damascus.

**711 (92 h.)** : The caliph (6th in the Umayyads is al-Walîd ibn Abdulmalik under whose reign the empire expands rapidly eastward (the Sind, Bukhârâ, Samarkand) and westward (Spain).

**AUX PORTES DE L'ANDALOUSIE** : At the gates of Andalusia: After crossing the Strait with his army, Târiq delivers this famous speech to his men assembled facing Algeciras.

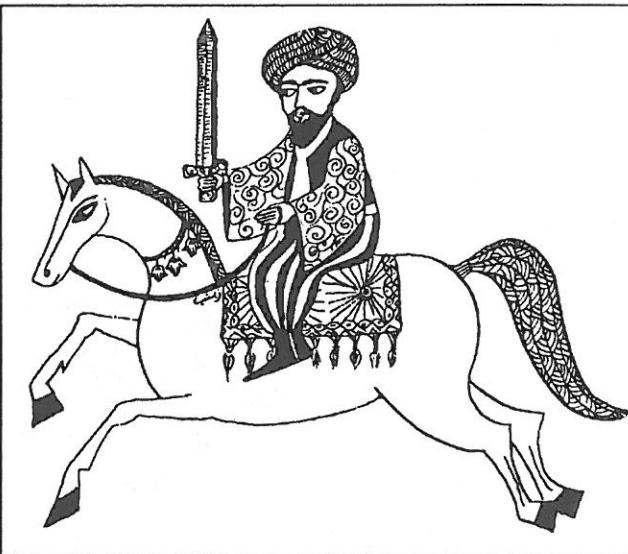
p. I

## أين المفر ؟ البحر من ورائكم والعدو أمامكم ...

أمير المؤمنين ، من الأبطال عربانا \* ورضيكم للملوك هذه الجزيرة أصهارا وأختانا ثقة منه بارتياحكم للطعن \* واستماحكم بمجادلة الأبطال والفرسان ليكون حظه منكم ثواب الله على إعلاء كلمته \* ، وإظهار دينه بهذه الجزيرة ، ول يكن مفتخرا خالصا لكم من دونه ومن دون المؤمنين سواكم \* .

والله تعالى ولني إنجادكم على ما يكون لكم ذكرى في الدارين <sup>(٤)</sup> .

4. واعلموا أنني أول مجتبى إلى ما دعوتكم إليه وإنني عند ملتقى الجمدين <sup>(٥)</sup> حامل بنفسي على طاغية القوم « لذريق » <sup>(٦)</sup> فقاتلته \* إن شاء الله تعالى . فاحملوا معي فإن هلكت بعده فقد كفيتكم أمره \* ولم يعزكم بطل عامل تسندون أموركم إليه . وإن هلكت قبل الوصول إليه فاخلفوني في عزيمتي هذه واحملوا بأنفسكم عليه واكتفوا من فتح هذه الجزيرة بقتله . »



**ERRATUM:** en voulant traiter un vaste sujet avec peu de mots, une malencontreuse erreur nous a fait dire au n° 4 dans cette rubrique que le calife Ali fut tué par l'Umayyade Mu'âwiya. En fait, Ali fut assassiné par le Khâridjite Abdulrahmân b. Muldjim. Cependant Mu'âwiya reste le premier responsable de l'échec du califat d'Ali.

1. « أيها الناس أين المفر ؟ البحر من ورائكم والعدو أمامكم وليس لكم والله إلا الصدق والصبر واعلموا أنكم في هذه الجزيرة <sup>(١)</sup> أضيع من الأيتام في مأدبة اللئام \* . وقد استقبلاكم عدوكم \* بجيشه وأسلحته ، وأقواته موفورة \* وأنتم لا وزر لكم إلا سيوفكم ولا أقوات إلا ما تستخلصونه من أيدي عدوكم .

2. وإن امتدت بكم الأيام على افتقاركم \* ولم تنجزوا لكم أمرا \* ذهب ريحكم \* . فادفعوا عن أنفسكم خذلان هذه العاقبة عن أمركم \* بمناجزة هذا الطاغية <sup>(٢)</sup> فقد ألقت به إليكم مدينته الحصينة <sup>(٣)</sup> . وإن انتهز الفرصة فيه لمken إن سمحتم لأنفسكم بالموت . (...)

3. وقد بلغكم ما حوت هذه الجزيرة من الخيرات العميمة \* . وقد انتخبكم الوليد بن عبد الملك ،

(١) الجزيرة = إسبانيا (الأندلس)

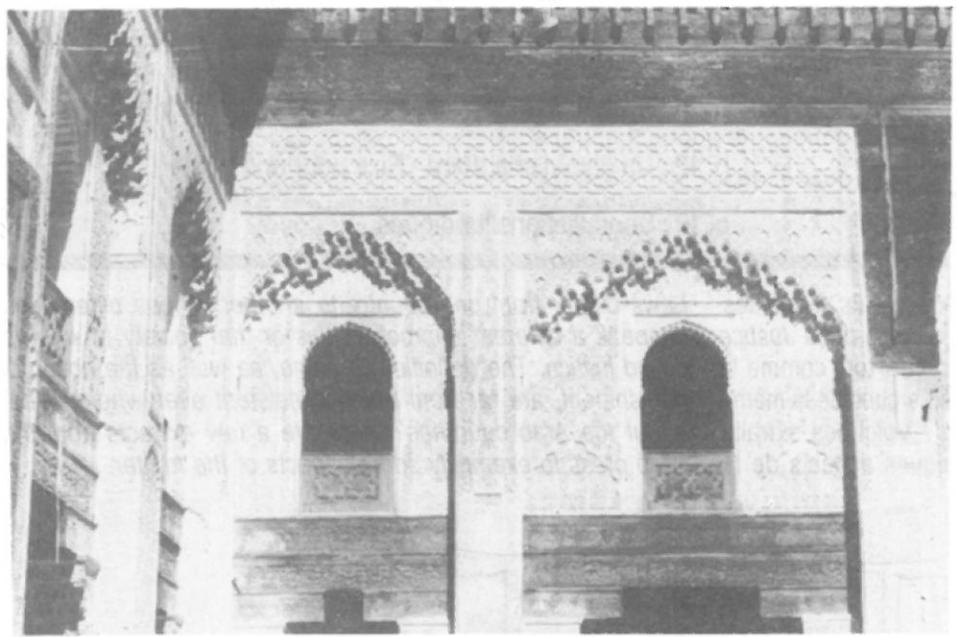
(٢) الطاغية = لذريق (Rodrigue)

(٣) المدينة الحصينة = طليطلة (Toledo)

(٤) الداران = الدنيا والآخرة

(٥) الجمعة = الجمعة

(٦) لذريق = ملك إسبانيا (Rodrigue)



## فاس المدرسة البوعنانية

La dernière et la plus achevée des madrasas construites à l'époque marinide (XIII-XIV<sup>e</sup> s.), la madrasa de Bou 'Inân (al-Bou'inâniyya) se compose comme d'habitude d'une vaste cour, autour de laquelle se déploient les cellules, ou chambres, d'étudiants, et une salle de prière dotée d'un mihrab. Mais cette école possède en plus un minaret et un minbar. Elle est la plus richement décorée de toutes les écoles de Fès.

### CHRONOLOGIE / TIME TABLE تواريХ

- Fondation de la ville en 808 (ou 789?) par le fondateur de la dynastie idrisside, descendant du Prophète, venu d'Orient pour échapper à la répression des Abbâsides.

- Très vite, la ville prend l'aspect de deux villes séparées et rivales, l'une sur la rive gauche, l'autre sur la rive droite.

- Vers 1069, les Almoravides, suite à la fondation de Marrakech, occupent Fès et, après l'avoir unifiée, font de la ville une base militaire pour leur conquête du Nord du Maroc. Fès connaît alors un nouvel essor. Les nouveaux maîtres agrandissent la ville, reconstruisent la mosquée principale d'al-Qarawiyyîn et bâtiennent une forteresse.

- En 1145, après un long siège, la ville tombe aux mains des Almohades. Sa forteresse est rasée ainsi que ses remparts. Fès conserve cependant sa puissance et la vieille ville atteint les limites que nous lui connaissons aujourd'hui. Ses remparts sont reconstruits au XIII<sup>e</sup> s. et sont percés de huit portes, quatre sur chaque rive.

- Devenue capitale des Marînides, Fès connaît une nouvelle prospérité. En 1276, les nouveaux maîtres fondent à proximité de Fès une nouvelle capitale qui prend le nom de Fâs al-Djadîd (Nouvelle Fès). Celle-ci devient un centre administratif tandis que l'ancienne ville (Fâs al-Bâlî) développe pleinement ses activités commerciales.

- Au XIV<sup>e</sup> s., on assiste à la construction de plusieurs madrasas, richement décorées, autour des mosquées de la ville. Fès reste la première ville du Maroc durant les trois siècles suivants.

- En 1549, les Sa'dides occupent la ville après avoir fait de Marrakech leur capitale. Durant un siècle, Fès souffrira des rivalités politiques et essuiera pillages, destructions, austérité, etc.

- La ville ne sort véritablement de cette situation que vers la fin du XVIII<sup>e</sup> s. et malgré quelques autres périodes troubles, Fès retrouve sa puissance économique et redevient un centre économique important du Maroc.

تأسيس المدينة عام ٨٠٨ (أو ٩٧٨٩) على يد مؤسس الدولة الإدريسيّة الذي ينتمي إلى النبي بعد قدومه من الشرق هرباً من قمع العباسيين .

تحولت المدينة سريعاً إلى مدينتين متميزتين تتنافسان إحداهما الأخرى وكل واحدة على صفة مختلفة من وادي فاس .

حوالي سنة ١٠٦٩ : احتلال المرابطين فاس بعد تأسيسهم مدينة مرâkش . المرابطون يوحدون المدينة ويجعلون منها قاعدة عسكرية ومنطلقاً لاحتلال شمال المغرب . فاس تزدهر من جديد وتتوسّع في عهد السلطة الجديدة بينما يعاد بناء المسجد الجامع الرئيسي مسجد القرويين وتشيد قلعة جديدة .

سنة ١١٤٥ : سقوط المدينة في يد الموحدين إثر حصار طويل . الموحدون يهدمون القلعة والأسوار لكن فاس تحافظ رغم ذلك على أهميتها ، بينما تتواتر المدينة القديمة وتبلغ حدودها الحالية . في القرن التالي (١٢) يعاد بناء الأسوار وفتح فيها ثمانية أبواب ، أربعة على كل صفة .

عصر جديد من الازدهار بعد أن أصبحت فاس عاصمة بني مرين . السلطة الجديدة تقيم سنة ١٢٧٦ مدينة أخرى إلى جانب فاس تسمى « فاس الجديد » تصبح المركز الإداري بينما تتواتر المدينة القديمة (فاس البالى) في نشاطاتها التجارية .

القرن الرابع عشر : تشييد عدة مدارس تتميز بزخارفها الرائعة قرب مساجد المدينة . بقاء فاس عاصمة للمغرب خلال القرون الثلاثة التالية .

سنة ١٥٤٩ : السعديون يحتلون المدينة بعد اتخاذهم مرâkش عاصمة لهم . فاس تعاني طوال قرن كامل من الصراعات السياسية وأعمال النهب والتدمير ومن التقشف ، إلخ .

انتهاء فترة الانحطاط مع نهاية القرن الثامن عشر وعودة فاس إلى الازدهار كواحد من أهم المراكز الاقتصادية والثقافية في المغرب رغم بعض الأضطرابات القصيرة الأمد .

# 6 pages sur ... 6 pages about ...

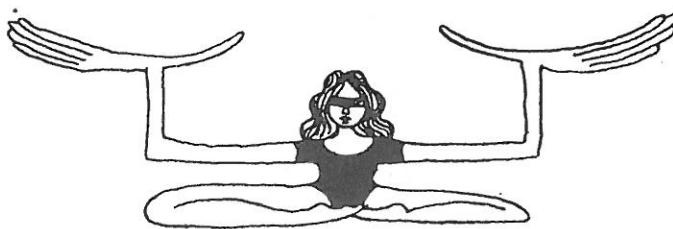
## في المحاكم

S  
O  
M  
M  
A  
I  
R  
E

- p. 8-9 : Tragédie d'une épouse américaine
- p. 10-11 : Sondage sur les "peines légales" en Tunisie
- p. 11 : Exécution d'un Yéménite - Annexion d'un cimetière
- p. 12 : Un gamin chauffard - Rixe pour une poule
- p. 13 : Consultations juridiques

D'un pays à l'autre, les lois varient ainsi que leurs modalités d'application ... vaste sujet de réflexion sur la place de la Justice dans telle ou telle société. La définition du *crime*, tout comme la notion de la *sanction*, ne sont presque jamais perçues de la même manière. Qu'en est-il dans les pays arabes? Voici des extraits tirés de la presse arabe pour illustrer quelques aspects de la question.

Laws differ from one country to another. These differences bespeak a different approach in this or that society to what is called justice. The definition of crime, as well as the notion of punishment, are far from being consistent everywhere. What about the Arab countries? Here are a few extracts from the Arab press to exemplify some aspects of the matter.



## «أكتوبر» تعرّض مأساة زوجة أمريكية

7

p. III

C'est une affaire qui a beaucoup ému l'opinion publique en Egypte. La presse en faisait largement l'écho. Il s'agit de la recherche entreprise par une mère américaine pour retrouver ses deux enfants (3 et 6 ans) enlevés par leur père, son ex-mari égyptien. Après plusieurs mois de recherches infructueuses aux Etats-unis, la mère se rend en Egypte...

La presse a en général condamné l'attitude du père alors que certains journaux demandaient aux autorités d'intervenir. Voici le résumé de l'un des premiers reportages sur cette affaire (d'après Octobre) et un extrait de l'épilogue (d'après al-Ahrâm).

*This is an affair which greatly moved the Egyptian public. It was widely covered by the press. An American mother set about finding her two children (aged 3 and 6) who had been abducted by their father, her Egyptian ex-husband. After several months of fruitless search in the United States, the mother went to Egypt....*

*On the whole the press censured the father's conduct, while some newspapers asked the authorities to step in. Here is the summary of one of the early press stories on this affair (from "October") and an extract of the epilogue (from "al-Ahrâm").*

### ملخص القضية :

2. «هو» (٣٧ سنة) طبيب لا يحق له كأجنبي العمل في مستشفى . لذلك يعمل في أحد المطاعم في نيويورك . و«هي» (٢٠ سنة) ضيفة على العشاء مع بعض زميلاتها في نفس المطعم الذي يعمل فيه . كان ذلك منذ ست سنوات . تعارف الاثنان وأحبباه بعضهما ثم تزوجا . ولد لهما ابن وبنت ، وكانت السنوات الأولى من الزواج سعيدة حقا . وبفضل الزواج تمكّن الزوج من الحصول على الجنسية الأمريكية وحصل على عمل في إحدى مستشفيات

1. ليس أصعب في الدنيا من بكاء طفل إلا بكاء أم تحرم قسراً وقهرها من رؤية طفلها ..

وليس أصعب في الدنيا أيضاً من أن يحرم ابن من أمه .. إلا أم تحرم قسراً وقهرها من ممارسة أمومتها ..

لم تكن الأمريكية «باربارا ميزو» تعلم ، يوم رأت لأول مرة الشاب المصري ع. م. في أحد مطاعم مدينة نيويورك ، أن كل المودة التي سوف تربط بينهما سوف تتبخّر ، وتنتهي قصة الحب التي ربطت بين قلبيهما ، لأن يخطف ولديهما منها ويعود إلى القاهرة ويحرمنها دون حق أو مبرر حتى من رؤيتها .

(⇒ page 9)

- أن تتنازل عن كلّ شيء ... عن حضانة الطفلين في أمريكا ... وعن حضانتهما في مصر ... وعن أي شيء آخر ... !

## الحكم النهائي

5. القضاء يسدل الستار على قضية الأمريكية التي استفاثت بالأم المتحدة لأنَّ زوجها المصري خطف طفلتها وهرب !

أخيراً وضعت محكمة شمال القاهرة الإبتدائية نهاية لقضية الزوجة الأمريكية التي اتهمت زوجها الطبيب المصري بخطف طفلتها والهروب بها من نيويورك إلى القاهرة . وكانت الأم قد حصلت على أحكام من المحاكم الأمريكية بالقبض عليه وردَّ الطفلين ثم استفاثت بالسكرتير العام للأمم المتحدة لإعادة طفلتها وجاءت إلى القاهرة لتطلب في المحكمة بتنفيذ أحكام المحاكم الأمريكية . لكنَّ محكمة شمال القاهرة قالت لها : لا !

## ملخص وجهة نظر المحكمة

6. «إنَّ الحكم الأجنبيَّ ليس له قوَّة تنفيذية على أرض مصر إلَّا إذا منح تلك القوَّة من المحاكم المصرية أو إذا كانت هناك معاهدة دولية خاصة بتنفيذ الأحكام بين مصر وبلد أجنبي . (...) إنَّ قانون الأحوال الشخصية يقول إنَّ حضانة النساء تنتهي ببلوغ الصغير سنَّ العاشرة وبلوغ الصغيرة سنَّ الثانية عشرة ويكون للأبدين الحقُّ في رؤية الصغير والصغيرة (...) والزوج كان يحمل الجنسية المصرية وقت انعقاد الزواج ومن ثمَّ يسري عليه القانون المصريُّ الخاصُّ بالحضانة . وبما أنَّ الحكم الأجنبيَّ منعه رؤية ولديه فإنه يخالف النظام العامَ في مصر وأحكام الشريعة الإسلامية ». ●

← نيويورك . لكنَّ تصرفاته بدأت إثر ذلك بالتغيُّر . صار يسهر كلَّ يوم خارج البيت وصارت له علاقات نسائية أخرى .

3. بعد رفض الزوج تغيير تصرفاته ، فطلبت الزوجة الطلاق وحصلت من المحكمة على حكم بحضانة الطفلين ، بينما حصل الزوج على حقِّ رؤية الطفلين مرتَّتين كلَّ أسبوع .

لكنَّه حدث يوماً أن جاء الأب وطلب من الأم أن تترك له الطفلين حتَّى اليوم الثاني وذلك للقيام بنزهة طويلة معهما . فرضيت من أجل سعادة الطفلين . ثمَّ علمت في اليوم التالي أنه ترك عمله منذ أيام ليسافر إلى القاهرة . وهي لا تعرف إنَّ كان لا يزال في أمريكا أم أنه غادرها إلى مصر .



## الحوار بين الأب والصحفى

4. وقد نجحت مجلة أكتوبر في العثور على الزوج في مصر واتصلت به وطلبت منه أن يسمح للأم برؤية الطفلين ، لكنَّه رفض وقال للصحفى :

- هذا لا يهمك ... إذا أرادت رؤية الطفلين فلي شروطى ..  
- ما هي هذه الشروط ؟



# عهد قطع اليد والرجم .. ولّى وانقضى

8

## La Rue tunisienne et la question des "peines légales" "L'ère des mains amputées et de la lapidation est bien révolue"

Il s'agit d'un sondage réalisé par un hebdomadaire tunisien à propos de la mise en œuvre des "peines légales", c'est-à-dire les sanctions prévues par la Loi islamique selon l'interprétation qu'en font certains courants islamistes. Cette question alimente parfois le débat politique, notamment chez les partisans des courants islamistes. (N.B.: les paragraphes 4 et 5 sont en dialecte tunisien)

## The Tunisian street and the issue of "legal punishment": "The era of amputated hands and stoning is over"

This is a survey carried out by a Tunisian weekly about the enforcement of "legal punishment", viz. punishments provided for by Islamic Law according to some Islamist trends. This issue occasionally fuels political debate, especially among Islamists...

3. «قطع اليدين والجلد والرجم والقصاص ... هذا غير معقول ... هذا اسمه تخلف وجهل بل إنه يعني \* الرجوع إلى منطق القوة إلى العبودية ، إلى قانون الغاب ...» (مهندس)

4. «قطع يد السارق ... لا يا وليدي ... شيء يوجع القلب .. رجمان العباد .. اللطف يا صاحب اللطف !! أنا نطالب باش\* يسلطوا أقصى العقاب على اللي يعيث ببيت صغيره ما تعرف شيء ... لكن ضد الشي الآخر !» (ربة بيت)

5. «إحنا نعرفوا اللي يسرق اللي يسرق واللي يسكن واللي يفسد حرام ... لكن تحبوا كفاه على مولاه \* ... وادا قصينالو يدو والا ارجمناه والا جلدناه نكونوا سبب في تخويفو ... لكن ما نملأوش قلبو بالايمان \*...» (ربة بيت)

6. «جميعنا يعلم أنَّ بعضًا من المترفهين وحتى الأغنياء يهوى السرقة لدوافع نفسية وهو مرض شائع ، فهل نعاقب المريض بقطع يده ؟ ثمَّ أنَّ هناك من يسرق ليقتات لأنَّه جائع وهناك من يسرق ليفحش في الفنِّ فهل يتساوى الجرمان فنقطع يد السارقين ؟

وهل نسمح للرجل بالزواج من أربع \* ثم نرمي المرأة إن هي خانته لأنَّ تركها تتقلَّى على

أولاً ، لا بدَّ من ذكر أنَّ \* أكثر الجيبين لم يفهوا معنى عبارة «إقامة الحدود» وظنوا أنَّ الأمر يتعلق بما تعيشها المنطقة من تلاحم \* بين دول المغرب العربي يفترض بعده إزالة «الحدود المفتعلة» على حد تعبير بعضهم \* . وقد استغرب هؤلاء السؤال بعد أن أوضح لهم معناه وأشاروا إلى أنه يخرج عن إطار القصص التاريخية التي اعتادوا سماعها عن جداتهم وأجدادهم \* .

### - مقاطع من بعض الردود :

1. «إنَّ مجرد الحديث \* عن العمل بإقامة الحدود ونحن على مشارف القرن الواحد والعشرين يندى له الجبين ، إذ أنَّ ظروف الحياة قد تغيرت إلى درجة يستحيل معها الرجوع إلى الخلف ، كما أنَّ الدين الإسلامي دين تسامح ودين يسر وليس دين انتقام ...» (أستاذ)

2. «يجب وضع قضية الحدود في إطارها الاقتصادي والاجتماعي أيَّ أنه من الضروري قبل الحديث عن تطبيق الحدود أن تقع تهيئة الإطار الملائم الذي يتماشى وهذا التوجه ، إذ لا يعقل أن نقيم الحد في السرقة مثلاً فنقطع يد السارق في حين أنَّنا لم نوفر له الظروف الموضوعية التي تمنعه أو بالأحرى تحميه من القيام بمثل هذا الجرم ...» (موظف)

← فراش الزوجية المهجور \*  
 ليترمي في أحضان يافعة دفع لها  
 مهرا واقتناها ليشب بها نزواته ؟  
 إن الظرف الذي سنت فيه مثل هذه  
 التشريعات غير الظرف الذي نعيش  
 فيه اليوم ، والسجن جاء ليغوض  
 هذه الأشكال من العقوبات وإن كان  
 ردع السجن لا يكفي فلأن المجتمع في  
 حاجة إلى مراجعة والخيرات تزيد  
 العدل في التوزيع \* ..

7. أود لو يقع إقامة الحدّ اليوم  
 قبل غدوة ... إذ أتنى كنت ضحية  
 عملية سرقة أول أمس ... فعندما  
 دخلت إلى المسجد لتأدية صلاة  
 العشاء سرقت دراجتي النارية التي  
 شقيت وعرقت كثيرا لاشترائهما ...»

عن صحيفة «صباح الخير» التونسية  
 ١٩٨٩/٤/٢.

9



## تنفيذ حكم القصاص

في يمني طعن شخصا بخنجر

Exécution d'un Yéménite meurtrier au poignard  
 Execution of a Yemeni strabber

p. II

صامط / واس

1. تم أمس بمدينة صامطه بمنطقة جيزان تنفيذ القصاص بالداعي علي بن محمد بن علي خميس ، يعاني الجنسيّة لإقدامه على قتل المدعو يحيى بن شيبان بن علي كديش ، يعاني الجنسيّة وذلك بطعنه بخنجره ثلاث طعنات نتيجة خلاف بينهما .

2. وأكدت وزارة الداخلية في بيان أصدرته بهذا الشأن أنَّ حكومة خادم الحرمين الشريفين (١) - حفظه الله - حريصة على استتبّاب الأمان وقمع المجرمين العابثين بأمن هذا البلد واستقراره وتتنفيذ أحكام الله فيهم . (...)

عن جريدة «الليوم» السعودية - ١٩٨٩/٤/٤

(١) = le serviteur des (deux) lieux saints (La Mecque et Médine)  
 = le roi d'Arabie Saoudite.  
 Custodian of the holy places of Mecca and Medina  
 = King of Saudi Arabia

10

## حارس مقبرة للأموات الأجانب حاول ضمها لممتلكاته

Un gardien de cimetière pour étrangers tente de l'annexer



p. V

1. لعل من أطرف القضايا التي ستفتح بها السنة الجديدة قضية سجلت وقائعها خلال شهر جوان الماضي ، عندما لوحظت بعض مظاهر الحياة في مقبرة للأموات ، كيف ذلك ؟

مضمون الشكاية التي تقدمت بها بلدية المكان تفيد أن أحد المواطنين ضم المقبرة الأجنبية

المجاورة لمنزله إلى ممتلكاته بأن قام بحرث جزء منها حرثا عميقا وتربية الحيوانات داخلها منتها بذلك حرمة الأموات . وقد طالبت البلدية تتبع الرجل عدليا وإلزامه بـ «إجلاء» المكان وإزالة الباب الذي

أقامه بدخلها .  
 2. أما المتهم وهو كهل جاوز الستين من عمره فقد رأى فيما قام به أمرا عاديا ، فهو يحرس المقبرة من تلقاء نفسه مانعا عنها الحيوانات والأطفال الصغار وحتى المفسدين على حد تعبيره . وفيما يتعلق بالحرث ، أدعى أنه لم يقم بذلك بغاية زرع أرض المقبرة وإنما لإزالة الأوساخ منها وعبر عن استعداده لإزالة الباب وإخراج خرفانه .

وفي انتظار أن يمثل أمام المحكمة ، تقرر إحالة الرجل من أجل هتك حرمة القبور .

عن جريدة «الصباح» التونسية  
 ١٩٨٨/٩/٣.





## وهذا تكون النهاية !

Ainsi se termine l'aventure!

Thus ends this adventure!



هذا الطفل سائق السيارة يقضي الآن فترة عقابية بالسجن بسبب وقوعه في حادثة مرورية يعلم الله كيف كانت عواقبها ... واللوم كلّ اللوم يقع على الأب \* لأنَّه أعطى مفاتيح السيارة لابنه دون أن يقدر خطورة عمله هذا وما قد ينبع عنه \* من عواقب وخيمة ... والدليل هو النهاية التي وصل إليها هذا الصغير وهي ارتكابه للحادثة ودخوله السجن ... ●

من جريدة «الثورة» اليمنية - ١٩٨٨/٨/١١

## عنف شديد من أجل دجاجة

Violence inouie pour une poule!

Stupendous violence over a hen!



3. وعاد الخصم بينهما من جديد ، واشتدَّ غضب المتهم فصفع المتضرر بيده على خده فجعله يتحول إلى المستشفى لتلقي الاسعافات الازمة ، واستوجب حالته الصحية استراحة لمدة ٤٥ يوماً إلى جانب مضاعفات الصفعة التي لحقت بصحته العامة ، وانطلقت الأبحاث على أساس مضمون الشكوى المقدمة واعترف المتهم بما نسب إليه .

### في الجلسة

4. ومثل المتهم في قفص الاتهام نادماً عمّا بدر منه وطلب السيد ممثل النيابة مقاضاته طبق الاحوال للدفاع عن المتهم الغلو في أقوال المتضرر مشيراً إلى أن ما قبل من تدهور صحته لم يمنعه من مباشرة عمله بصفة عادية ، ممهداً بذلك لطلب إسعاف موكله بما يمكن من ظروف التخفيف .

وعقب المفاوضة قضت المحكمة بعقاب المتهم بالسجن مدة خمسة أعوام مع المصاريف . ●

1. ما أسرع ما يقع الغضب ، فيدفع بصاحبِه إلى المجهول ، وإلى الخسارة في أغلب الأحيان ... فمن أجل نبع دجاجة يحدث العنف والاعتداء وتنشر قضية وتختم بحكم يسلب الحرية الشخصية ، فلو كان للعقل وجود هل كان يحدث الذي حدث ؟

### القضية

2. المتضرر في القضية توجه إلى سوق بلاده فاشترى دجاجتين ثم توقف أمام نصبة لأحد الأشخاص وأعطاهما للذبح . ذبحت الدجاجة الأولى ثم الثانية ، وما أن رمى بها ذابحها حتى تناثر البعض من دمها فاستقرَّ على ثياب المتهم ، فأشعل ذلك فتيل نار غضبه ، وتوجه باللوم اللاذع على صاحب الدجاجة فردَّ هذا عليه . فقام المتهم بأخذ الدجاجة المذبوحة من مكانها وألقى بها وراء جدار علوه متراً ، فغضب صاحبها المتضرر بدوره وارتقى الجدار للتقطط دجاجته .



عن صحيفة «العربي»، التونسية

١٩٨٩/٢/٨



# استشارات قانونية

13

p. VI

Consultations juridiques

على إذن من البائع . فإذا باعها فإن عقوبته وفقاً للقانون هي الحبس مدة لا تزيد عن ثلاثة أشهر وغرامة لا تزيد عن ١٠٠ جنيه أو إحدى العقوبتين .

## 3. هل يفصل الموظف المصاب بمرض عقلي؟

قالت المحكمة الإدارية العليا (الدائرة الرابعة) إنَّ الموظف الذي يصاب بمرض عقلي ليس مسؤولاً عمَّا يرتكبه من أفعال بسبب فقدانه الإدراك والاختيار وقت ارتكابه الفعل . ولا يسأل عن فترة انقطاعه ولا يجوز فصله من العمل بسبب هذا الانقطاع .

## 4. إذا ظهر الزوج المفقود بعد الحكم بموته ، لمن تكون زوجته إذا تزوجت غيره؟

قال المستشار أحمد حسن هيكل ، رئيس محكمة النقض السابق ، إنَّ القانون يضع في هذه الحالة فرضين : الأول أن تكون زوجة المفقود لم تتزوج بغيره بعد الحكم بموته ، فهي له في حالة ظهوره من غير حاجة إلى عقد جديد . أمَّا الفرض الثاني فهو أن تكون قد تزوجت بشخص آخر بعد الحكم بموته وانقضاء عدتها ، وفي هذه الحالة يتعدد الموقف القانوني في ضوء الآتي :

- إذا كان الزوج الثاني قد تزوجها ودخل بها فهي له بشرط ألا يكون عالماً بـأنَّ المفقود حي .
- إذا كان الثاني يعلم بـأنَّ الزوج المفقود حي ، تكون الزوجة للزوج الأول سواء دخل بها الثاني أم لم يدخل . ●

من جريدة «الأهرام الدولي» - ١٨ و ٢٥ / ٨ / ١٩٨٩

(1) Par ailleurs, une femme célibataire ne peut quitter le territoire égyptien sans avoir au préalable présenté un certificat de célibat.

## 1. هل يحق للزوجة أن تസافر دون إذن من زوجها؟

قال المستشار أحمد حسن هيكل ، رئيس محكمة النقض السابق ، إنَّ الزوجة المصرية يشترط لحصولها على جواز سفر أو تجديده أن تقدم موافقة كتابية من الزوج على سفرها إلى الخارج وللزوج إلغاء هذه الموافقة بإقرار منه أمام الموظف المختص بمصلحة الجوازات (١) .



وقال إنَّ في استطاعة الزوج ، إذا كانت الزوجة تحمل جواز سفر مصرى أو أجنبى ، أن يمنعها من السفر بأمر يستصدره من القاضى المختص يقدم على عريضة يشفع بها المستندات المؤيدة لطلبه ، وللزوجة الحق في التظلم من هذا الأمر إلى المحكمة المختصة أو بإقامة دعوى أمام المحكمة . ولا تستطيع الزوجة - في جميع الأحوال - مغادرة البلاد قبل أن يصدر حكم نهائى في النزاع .

## 2. هل يجوز بيع السلعة المشتراة بالتقسيط قبل سداد ثمنها بالكامل؟

قال الأستاذ فتحى العيسوى ، رئيس المحكمة بالكتب الفنية لمحكمة النقض ، إنَّ الشخص الذى يشتري سلعة بالتقسيط لا يحق له قانوناً أن يبيعها قبل أن يسدّد قيمتها بالكامل أو يحصل



- لعلَّ في القدر قليلاً من الماء \* !

4. لكنَّه لِمَا فتح القدر صاح متأسفاً :

- يا خسارة ! ليس في القدر سوى \* كتل جامدة من الذهب .

5. وترك الرجل الفقير قدر النحاس بذهبه وسار يبحث عن الماء وهو يقول :

- لا خير في جبال من الذهب إذا فقد الإنسان جرعة ماء .

عن مجلة «البحرين»  
العدد ٩٧٨ (١٩٨٩/٨/٢١)

الطريق ، ولما انتبه وجد نفسه تائها في صحراء لا أول لها ولا آخر \* . فلم يعد يعرف كيف يذهب إلى بلاد الذهب ولا كيف يعود إلى بلده .

1. رحل أحد القراء من بلده ليبحث عن الثروة في بلاد تكثر فيها مناجم الذهب . وكان هذا الرجل يقول لنفسه وهو يسير \* عبر الصحراء :

3. وفي اليوم التالي عطش عطشاً شديداً \* فشرب ما بقي لديه من ماء . فصار بلا ماء وجعل يجري كالجنون للبحث عن الماء . وبعد ساعات من السير وسط عاصفة رملية رأى شيئاً يلمع من بعيد فأسرع إليه وهو يظنه ماء \* . فلما وصل إليه وجد قدراً كبيراً من النحاس فقال في نفسه :

- الذهب ! الذهب ! ما أجمل الذهب ! أفضل شيء في الدنيا هو الذهب . به يصير الفقير غنياً ، وبه يصير المعدوم مالكا ، وبه يصير الفاشل ذهباً ، والتابع أميراً ، والعبد سيداً . نعم الذهب أفضل شيء في الدنيا !

2. كان الرجل الفقير يقول هذا الكلام وهو غافل عن



## القصيدة

هنا .

- طيب ... أمك مذيعة ؟

- لا ...

- أخوك مخرج ؟

- لا ...

- أختك سكرتيرة حدّ مهمّ ؟

- لا ...

- خالك !!! عمك !!! ابن عمّة

أمك !!! نسيبك .. بليداتك ..

- ما اعرفش حدّ هنا خالص ...

- (يفكّر قليلاً وهو يزوم :)

إممم ..

- فيه حاجة يافندم !!؟

- هم قالولك العنوان إيه

بالضبط ؟

«قرار إزالة» بقلم يوسف عوف  
مجلة «أكتوبر» المصرية

- وكيلة وزارة وزوجها مهندس ديكور .. إلخ .. وبهذه الطريقة يضمن شاغلو هذه العين وضع يدهم عليها \* لتبقى لهم طوال حياتهم ثم يورثونها لأبنائهم وأحفادهم من بعدهم دون أن يجرؤ غريب على دخول المكان وانتزاع العين من أصحابها الشرعيين ...

3. يجتاز أحد المهووبين الاختبارات الصعبة التي تؤهله للعمل التليفزيوني بنجاح .. ويذهب لاستلام عمله في مبني تليفزيون «عندناكو» ويقدم أوراقه للموظف المختص فيسئلته :

4. - إنت ابن مين هنا ؟  
- لا ... أنا والدي ما بيشتغلش

1. بالرغم من أنَّ عدد العاملين في تليفزيون «عندناكو» يربو على الألاف .. فإنَّ الملاحظ أنه يمكن تقسيمهم إلى مجموعات أو عائلات أو عصبيات .. إذ يربط بين أفراد كلَّ مجموعة صلة قرابة أو نسب أو مسقط رأس أو منفعة مشتركة ، فتجد مثلاً :

2. - مخرج وزوجته ممثلة .

- مذيعة وأخواتها مذيعات .

- كاتبة وزوجها ممثل .

- مدير وزوجته مطربة .

- مقدمة برامج وزوجها معد برامج .

- مخرج وابنه مساعد مخرج .

- مدير تليفزيونية وزوجها معلم تليفزيوني .

# كنز القراء

عن مجلة «العالم الأدبي» - أوت / أوغسطس / آب ١٩٣٥

أنصتوا إلى الشاعر :

1. « كان فيما مضى ولا أدرى في أيّ أرض زوجان من أقر الناس ، لا يملكان شيئاً ، ولا شيئاً من شيء . لم يكن معهما خبز ليوضع في القفة ، ولا قفة لوضع الخبز ، ولم يكن لهما بيت يضعان فيه قفتهم ، ولا لهم أرض يبنيان فيها بيتاً . كانوا بلا أرض ولا بيت ولا قفة ولا خبز . إنّهما تعسان ... »

2. « كانوا يشعران بفقد البيت ، أكثر من فقد الخبز ، إذ يستجديان المحسنين فواضل الخبز ، أمّا البيت ... كانوا يودآن لو قضيا العمر صائمين في مقابل بيت يمكن لهم فيه أن يوقدا ناراً ، يوقدانها من أغصان الأشجار ، يصطليان ويتحدىان على مرض لهيبها . في الحقيقة ، إنَّ المهم في هذه الدنيا ، الالتزام من الغذاء ، هو ملكية بيت يوؤي ، إذ بدون هذه الأربعه الحيطان يصبح الإنسان والحيوان سواء .. »

3. « في ليلة حزينة ، ليلة عيد الميلاد ، ليلة حزينة في وجهيهما بالأحسن ، أحساً بالتعاسة أكثر من ذي قبل . وفي تلك الليلة ، كلَّ الأدميين يوقدون ناراً ، يصطلون على لظاهما . وفي تلك الليلة الظلماء ، وفي الطريق العام ، كانوا يرتعشان من شدة القر . واصطدمت أقدامهما بقطٍ ، واحتاج القط على معاملتهما له بماء . »

4. « كان هذا القطْ بائساً أكثر بؤساً منها . لا يملك إلا جلداً يلم عظامه وقليلاً من الشعر فوق هذا الجلد ... ولو كانت فروته خصبة لكان أحسن حالاً مما هو عليه الآن ولما التصق جلده بعظامه ، ولو لم يلتتصق جلده بعظامه لأمكنه أن يصعد الفتنان ، ولما بقي هزيلاً كما هو الآن . »

ولكنه لا يملك فروة ، ولا يملك جلداً أو عظاماً . لهذا كان بائساً ، كثير البؤس . كلَّ القراء والبؤساء أسيخاء ، وهم يتعاونون



التي أحس بها ؟

يقول ذلك ، بينما تبسط الزوجة يديها فوق النار ...

- انفع أنت قليلاً ...  
قال الزوج :

- كلاماً ، إنَّ الجمرات تدوم أكثر بلا نفع .  
وجعلما يتحدىان عن الماضي ، بلهجة ليس فيها أيَّ حزن ، لأنّهما شعراً بالسعادة وهم يتذفّنان على أنفاس هاتين الجمرتين .

7. وهكذا القراء يكفيهم القليل يسعدهون به .  
وأتماً ليتلهمما بين الحديث والتدفئة ، والجمرتان دائمتا الوميض في تلك الزاوية المظلمة من الكوخ .  
وعند انبثاق الفجر ، وجداً نفسيهما أمام عيني ذلك القط الذي أطعماه من خبزهما البارحة .

باتا في دفء من بريق عيني القطْ ...  
وقال القطْ : كنز القراء وهم !

بقلم الكاتب التونسي علي الدواعجي (١٩٤٩-١٩٠٩)  
مترجمة من قصة شعرية لفابريال دانيينزيو (إيطاليا)

## بنا. المنصور مدینة بغداد

## La construction de Bagdad par al-Mansûr ••• The Construction of Baghdad by al-Mansûr

Pour compléter notre chronologie du numéro précédent consacrée à Bagdad et qui aura intéressé, l'actualité aidant, beaucoup de lecteurs, nous présentons ici un extrait d'un des principaux textes historiques relatifs à la fondation de cette ville en 762. Il s'agit de la tradition que rapporte al-Khatîb al-Baghdâdî (m. 463 H/1072). La traduction anglaise est de l'archéologue anglais K. A. C. Creswell (m. 1964). La traduction française est de l'équipe de TEXTARAB. Notons l'absence de la ponctuation dans le texte arabe et la simplicité relative du vocabulaire utilisé. Les synonymes indiqués entre parenthèses donnent les termes modernes équivalents.

(...) La hauteur de ce mur intérieur, qui est le mur de la ville, est de 35 coudées. Il est surmonté de tours qui le dépassent de 5 coudées. (...) Puis vient le fasîl, celui qui se trouve entre les murs. Il est large de 60 coudées, puis le premier mur, celui du fasîl, devant lequel se trouve le fossé. La ville possède quatre Grandes Portes (...) chacune se compose de deux portes successives, séparées d'une salle d'entrée et une cour, qui conduit au fasîl entre les deux murs. La première porte est celle du fasîl, la deuxième celle de la ville. Lorsqu'on entre par la première Porte du Khurâsân, on tourne à gauche pour accéder à une salle voûtée en brique et plâtre, large de 20 coudées et longue de 30 coudées. L'entrée se trouve du côté de la largeur et la sortie du côté de la longueur. Celle-ci donne sur une cour qui va jusqu'à la deuxième porte longue de 60 coudées et large de 40 coudées. Elle est bordée de deux murs rejoignant les deux portes. Au début de cette cour se trouvent deux portes, celle de droite conduit au fasîl de la Porte de Syrie, et celle de gauche à celui de la Porte de Bassorah, avant de poursuivre jusqu'à la Porte de Kûfa, tandis que celui qui conduit à la Porte de Syrie poursuit jusqu'à la Porte de Kûfa de la même manière et sur le même dessin. (...) Puis vient la deuxième Porte qui est celle de la ville. (...) On entre par la grande porte dans une salle voûtée en brique et plâtre longue de 20 coudées et large de 12 coudées, ceci dans chacune des quatre Grandes Portes de la ville. Sur chaque salle s'élève une autre salle accessible par un escalier. Cette dernière salle est surmontée d'un grand dôme très élevé d'une hauteur de 50 coudées. Il est décoré et porte à son sommet une statuette qui tourne avec le vent.

(...) وسمك ارتفاع هذا السور الداخلي (الداخلي) وهو سور المدينة في السماء خمس وثلاثون ذراعاً وعليه أبرجة سمك (ارتفاع) كل برج منها فوق سور خمسة أذرع (...) ثم الفصيل بين السوريين وعرضه ستون ذراعاً ثم سور الأول وهو سور الفصيل دونه (أمامه) خندق وللمدينة أربعة أبواب (...) لكل باب منها بابان باب دون باب بينهما دهليز ورحبة (ساحة) تدخل إلى الفصيل الدائري بين السوريين فالأول باب الفصيل والثاني باب المدينة فإذا دخل الداخل من باب خراسان الأول عطف (استدار) على يساره في دهليز أزج معقود بالأجر (الطابوق ، الطوب) والجص عرضه عشرون ذراعاً وطوله ثلاثون ذراعاً المدخل إليه في عرضه والمخرج منه من طوله يخرج إلى رحبة مادة (تمتد) إلى الباب الثاني طولها ستون ذراعاً وعرضها أربعون ذراعاً ولها في جنبيتها حائطان من الباب الأول إلى الباب الثاني في صدر (مقدمة ، بداية) هذه الرحبة بابان إلى الفصيلين فالأيمن يؤدي إلى فصيل باب الشام والأيسر يؤدي إلى فصيل باب البصرة ثم يدور من باب البصرة إلى باب الكوفة ويدور الذي انتهى إلى باب الشام إلى باب الكوفة على نعمت (نمط) واحد وحكاية واحدة والأبواب الأربع على صورة واحدة (...) ثم الباب الثاني وهو باب المدينة (...) فيدخل من الباب الكبير إلى دهليز أزج معقود بالأجر طوله عشرون ذراعاً وعرضه اثنا عشر ذراعاً وكذلك سائر الأبواب الأربع وعلى كل أزج من آزاج هذه الأبواب مجلس (قاعة) له درجة (سلم) على سور يرتقى (يصعد) إليه منها على هذا المجلس قبة عظيمة زاهية في السماء (علية جداً) سمكتها (ارتفاعها) خمسون ذراعاً مزخرفة وعلى رأس (قمة) كل قبة منها تمثال تديره الريح (...).

In order to complete our chronology of the previous issue dedicated to Baghdad and which was of particular interest to many readers owing to present events, we offer here an extract of one of the most relevant historical texts about the foundation of the city in 762. It is a traditional account related by al-Khatîb al-Baghdâdî (dead 463 H/1072). The english translation is by the English archaeologue K. A. C. Creswell (dead 1964). The French translation is by the TEXTARAB team. One can note the missing punctuation in the Arabic text and the relatively simple vocabulary. Between brackets you will find some modern equivalents.

(...) The height of the inner wall, which was that of the city, was 35 cubits. On it were towers which rose 5 cubits above it (...) Then came the fasîl between the two walls, 60 cubits wide, finally the first wall, which was the wall of the fasîl, and beyond was the ditch. The city had four gates (...) each was composed of two gateways, one in front of the other, separated by a passage and a door opening on to the fasîl between the two walls; the first gateway was that of the fasîl, the second that of the city. When one entered by the Khurâsân Gate, one first turned to the left in an oblong passage with a vault of brick, 20 cubits wide by 30 long, the entrance of which was in the width and the exit in the length, and passed out into a courtyard, 60 cubits long and 40 wide, leading to the second gateway. At the far end of this court was the second gateway which was that of the city. To right and left of this court were two doorways opening on to the two fasîls; that to the right opened on to the fasîl of the Damascus Gate, that to the left opened on to the fasîl of the Basra Gate, which continued round to the Kûfa Gate. The four gates were constructed on the same model (...). The second gate, which was that of the city (...) gave access to an oblong passage, vaulted with bricks, 20 cubits long and 12 wide; it was the same with the other gates. Above the vaulted chamber of each gate was an audience-hall, with a staircase against the wall, by means of which one ascended to it. These halls of audience were each covered by a great dome 50 cubits high and gilt. Each dome was surmounted by a figure which turned in the wind.



## ملحمة جلجامش

18

Deuxième épisode Episode 2 الحلقة الثانية

### ملخص الحلقة الأولى :

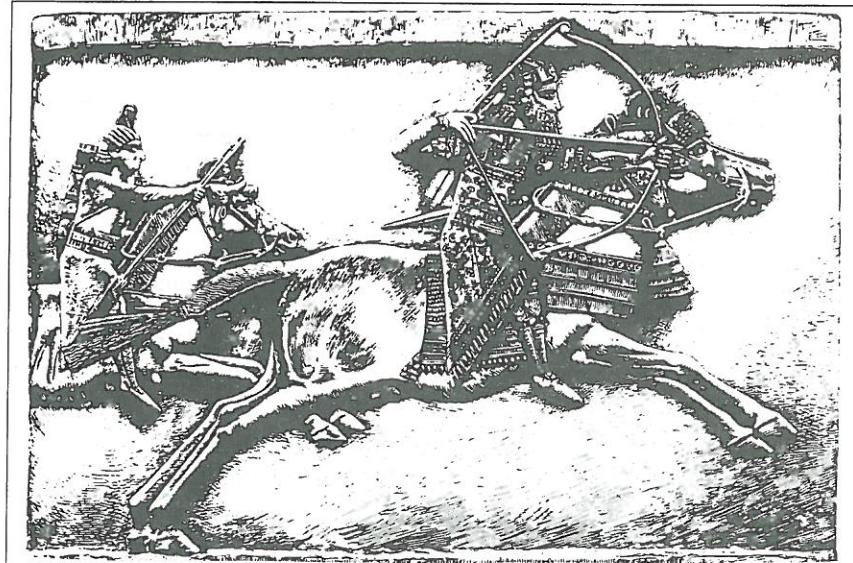
كان جلجامش ملك أرك يشنّل شعبه بأعمال شاقة فاشتكي الناس منه لدى الآلهة ، فخلقت الآلهة أنكيدو ليؤديه . فقرر جلجامش قتل أنكيدو وأرسل إليه حسناً من أرك تستدرجـه إلى المدينة ...

- عزيزتي عشتار ! ألا ترين أنـي خلقت للقتال لا للزواج \* !

فضضـت عشتار وطلبت من أبيها كبير الآلهة «أـنـو» أنـ ينتقم لها من هذه الإهـانـة .

1. لما رأى الملك جلـجامـشـ أنـكـيدـوـ أمامـ قـصـرـهـ ،ـ صـاحـ بـهـ :

- أيـهاـ المـتوـحـشـ !ـ أيـهاـ الـحـيـوانـ !ـ عـلـيـكـ اللـعـنـةـ !ـ لـقـدـ أـخـفـتـ النـاسـ جـمـيـعاـ ،ـ إـنـيـ سـاعـاقـبـكـ بـماـ تـسـتـحـقـهـ .



5. وبعد أن درس آنو القضية بعناية ، أرسل مع ابنته ثور السماء ليهدم مدينة جلـجامـشـ ويـقـتـلـهـ .ـ فـقادـتـهـ عـشتـارـ إـلـىـ أـرـكـ فـهـجمـ علىـ المـدـيـنـةـ وهـدـمـ بـعـضـ أـسـوـارـهـ وـأـفـزـعـ سـكـانـهاـ ،ـ فـهـجـمـ عـلـيـهـ أـنـكـيدـوـ ثـمـ جـلـجامـشـ وـقـتـلـهـ .ـ وـهـنـاـ ثـارـ غـضـبـ الآـلـهـةـ لـقـتـلـ ثـورـ السـمـاءـ فـاجـتـمـعـ للـبـحـثـ فـيـ الـمـسـأـلـةـ ...

البقية في العدد القادم

2. وـ حـالـماـ سـمعـ أـنـكـيدـوـ هـذـاـ الـكـلامـ هـجـمـ عـلـىـ جـلـجامـشـ دـوـنـ إـنـذـارـ ،ـ فـتـصـارـعـ مـعـهـ سـاعـةـ ثـمـ صـرـعـهـ .ـ فـنـهـضـ جـلـجامـشـ وـقـالـ :

- أـنـتـ الرـجـلـ الـوـحـيدـ الـقـادـرـ عـلـىـ هـزـيمـتـيـ \*ـ .ـ فـإـمـاـ أـنـ تـقـتـلـنـيـ وـإـمـاـ أـنـ نـصـبـ صـدـيقـينـ \*ـ إـلـىـ الـأـبـدـ .ـ

قالـ أـنـكـيدـوـ :

- أـفـضـلـ أـنـ نـصـبـ صـدـيقـينـ إـلـىـ الـأـبـدـ .

3. وـ فـعـلـاـ صـارـ جـلـجامـشـ وـأـنـكـيدـوـ لـاـ يـفـتـرـقـانـ أـبـداـ ،ـ يـخـرـجـانـ كـلـ مـوـسـمـ لـمـقـاتـلـةـ الـوـحـوشـ وـالـجـبـابـرـةـ فـيـنـتـصـرـانـ فـيـ كـلـ مـعرـكـةـ .ـ وـكـانـ جـمـالـ جـلـجامـشـ يـزـدـادـ بـعـدـ كـلـ اـنـتـصـارـ بـيـنـمـاـ ظـلـ أـنـكـيدـوـ بـشـعـاـ مـخـيفـ الشـكـلـ .

4. وـ فيـ يـوـمـ مـنـ الـأـيـامـ التـقـىـ الصـدـيقـانـ الـعـلـاقـانـ بـإـلـهـ الـحـبـ «ـعـشتـارـ»ـ .ـ فـأـعـجبـتـ عـشتـارـ بـجـمـالـ جـلـجامـشـ وـقـوـتـهـ وـأـحـبـتـهـ وـأـرـادـتـ أـنـ تـتزـوـجـهـ .ـ لـكـنـ جـلـجامـشـ رـفـضـ طـلـبـهـ وـقـالـ :

# LEXIQUE TRILINGUE

## TRILINGUAL VOCABULARY

### (TextArab n° 6)



#### 5 - طارق بن زياد

2	→	II	combat	مُجَاهَدَةٌ	fait de combattre	مُنَاجَزةٌ	issue	مَفَرٌّ
3	→	I	récompense	ثَوَابٌ	tyran	طَاغِيَةٌ	plus perdu	أَخْبَعَ مِنْ
4	→	VIII	butin	مَفْنَمٌ	fortifié	حَصِينٌ	orphelin	يَتِيمٌ جَ أَيْتَامٌ
5	→	I	salut, secours	إِنْجَادٌ	receler	ـ 3. حَوَىٰ	festin	مَذْبَثَةٌ
7	→	III	celui qui répond	مُحِيبٌ .4	choisir	إِنْتَخَبَ	dépravé, coquin	لَثِيمٌ جَ لِنَامٌ
8	→	IV	mourir	هَلَكَ	arabe	عَرَبِيٌّ جَ عُرْبَانٌ	abondant, nombreux	مَوْفُورٌ
9	→	II	ici: manquer (qqch à qqn)	عَوْزٌ	gendre	صَهْرٌ جَ أَصْهَارٌ	fig: bouclier	وِزْرَةٌ جَ وِزَرٌ
10	→	V	remplacer	خَلَفٌ	parent par alliance	خَتَنٌ جَ أَخْتَانٌ	ici: arracher	إِسْتَخْلَصَ
11	→	II	volonté	عَزِيمَةٌ	fait d'aimer	إِرْتِياحٌ إِلَيْكُمْ	accomplir, réaliser	أَنْجَزَ
12	→	VI			fait de se battre	طَعَانٌ	échec, déboires	خَذْلَانٌ
13	→	VI						
14	→	VII						1. أَخْبَعَ مِنْ أَيْتَامٍ فِي مَذْبَثَةٍ لِلنَّامِ =
15	→	III						plus perdus que les orphelins lorsqu'ils se trouvent dans un festin organisé par des coquins
16	→	VII						- أَسْتَقْبَلَكُمْ عُدُوكُمْ = votre ennemi vous fait face
18	→	V						- أَغْرَاكُهُمْ مَوْفُورَةً = ses forces sont grandes

#### 3 - بدون تعليق

ici: accepter	تَقْبِيلٌ	- وقد بلغكم ما حوت هذه الجزيرة من الثغرات العميمية = وقد علمتم ما في هذه الجزيرة من ثروات =
critique; "cash"	نَقْدٌ	vous avez appris combien de richesses se trouvent dans cette péninsule
avec un esprit large	بِرَحَابَةٍ صَدْرٍ	- وقد انتخبكم ... من الأبطال عرباناً ... = وقد اختاركم ... من بين الأبطال العرب الحقيقيين ... il vous a choisis parmi les vrais Arabes les plus braves
devise	عُمَلَةٌ صَبْغَةٌ	- وَرَضِيَّكُمْ ... ثِقَةٌ مِنْهُ بِإِرْتِياحِكُمْ لِلْطَّعَانِ = وَقِيلَكُمْ ... لَأَنَّهُ مُتَّكِّدٌ مِنْ أَنْكُمْ تُحِبُّونَ الْقِتَالَ = il a confiance en vous, car il sait que vous aimez vous battre
"Reviens" (= accomplir une démarche administrative)	رَاجِعٌ !	- ليكون حظه منكم ثواب الله على إعلاء كلامته = ليكسب يفضلكم الثواب من الله بعد أن جعل دينه ... afin qu'il trouve grâce à vous récompense auprès de Dieu après avoir fait triompher sa religion
réforme	إِصْلَاحٌ	- ليكون مفتتحها خالصا لكم من دونه ومن دون المؤمنين سواكم = ليكون ما تغفرون فيها لكم وحدكم فلا يأخذ منه الخليفة ولا المسلمين الآخرون شيئاً = afin que le butin que vous y faites soit à vous seuls et que rien n'en soit pris par le calife ou par les autres musulmans.
administratif	إِدَارِيٌّ	- إِنِّي حَامِلٌ عَلَى طَاغِيَةِ الْقَوْمِ ... فَقَاتِلُهُ = إنني سأهجم على طاغية هذا الشعب وسأقتله = Je vais attaquer le tyran de ce pays et je vais le tuer
développement	تَطْوِيرٌ	ـ كفيتكم أمره = je vous ai débarrassé de lui
"fin des hostilités"	فَكَ الْأَشْتِبَاكِ	

## 9 - تنفيذ حكم القصاص

affirmer to assert	أَكَّدَ 2	exécution application	تنفيذ
وزارَة الداخِلِيَّة Ministère de l'Intérieur Home Office (GB)	بَيَانٌ	санction de même nature que le crime commis	قصاص
communiqué press release	أَصْدَرَ	a punishment similar to the crime	
publier to publish	أَصْدَرَ	poignarder to stab	طعنَ
Dieu le protège! God be with him	حَفَظَهُ اللَّهُ	poignard dagger	خَنْجَرٌ
soucieux de anxious to	حَرِيصٌ عَلَىٰ	avoir lieu to take place	تَمَّ 1.
fait d'être consolidé being strong	إِسْتِبْابٌ	région area	مِنْطَقَةٌ
sécurité publique security	أَمْنٌ	le dénommé named	مَدْعُوٌّ
répression repression	قَمعٌ	fait d'entreprendre undertaking	إِقدامٌ عَلَىٰ
ici: qui sabote sabotaging	عَابِثٌ بِـ	ici: à la suite de here: following	رَيْجَةٌ ...
stabilité stability	إِسْتِقْرَارٌ	dispute	خَلَافٌ
Lois de Dieu Divine laws	أَحْكَامُ اللَّهِ	quarrel	

## 2 - أَيْضَنْ

cacher to hide	خَبَأَ، يَخْبِيُّ	croire to believe, to think	ظَنَّ
ramener, rendre here: to give back	أَعَادَ، يُعَيِّدُ	jouet toy	لُعْبَةٌ
ses parents his parents	أَبْوَاهُ،	réfléchir, penser to think	فَكَرٌ
robe dress	فُسْتَانٌ جَ فَسَاتِينٍ	revenir to come back	عَادَ، يَمُوَدُ
négliger, délaisser to neglect	أَهْمَلَ	innocence innocence	بَرَاءَةٌ
danser to dance	رَقَصٌ	compagnon de route fellow-traveller	رَفِيقُ الدَّرْبِ
pied foot	قَدْمٌ جَ أَقْدَامٍ	il a he has	لَدَيْهِ
pardonner to forgive	سَامَحَ	fleur flower	زَهْرَةٌ جَ ذُهُورٍ
épaule shoulder	كَتْفٌ جَ أَكْتَافٍ	repousser to reject	رَدَّ
sans without	بِدُونٍ	enfance childhood	صِباً
savoir to know	دَرِيٌّ، يَدْرِي	tracé, gravé engraved	مَرْسُومٌ
laisser to let	تَرَكَ	لèvre lip	شَفَاهٌ جَ شِفَاهٍ
oiseau bird	عَصْفُورٌ	sur ses lèvres on the lips	عَلَى شَفَتَيْهِ
haine hatred	حَدْنٌ	se souvenir to remember	ذَكَرٌ
éprouver de la haine to hate s.o.	ـ	incendie, feu fire	حَرِيقٌ جَ حَرَائِقٍ
instant moment	لحَظَةٌ	sang blood	دمٌ
qui revient coming back	عَادٍ	se réfugier to take shelter	الْتَّجَأَ، يَلْتَجِئُ
période d'emprisonnement a prison sentence		poignet wrist	زِندَجٌ جَ زُنُودٍ
prison	سِجْنٌ		
accident de la circulation road accident	حَادِثَةٌ مُرْوِيَّةٌ		
conséquence consequence	عَاقِبَةٌ جَ عَوَاقِبٍ		
consequence consequence			

## 11 - وهَذَا تَكُونُ النَّهَايَا

fait de blâmer blaming	لَوْمٌ	fin end	نِهايَا
évaluer to assess	قَدْرٌ	chauffeur, conducteur driver	سَائِقٌ
danger danger	خطورة	passer (temps) to spend	قضَىٰ -
résulter to result in	نَتَجَّعَـ عنْ		فَتَرَىٰ
grave serious	وَخِيمَةٌ		فَتَرَىٰ عِقَابَةٌ
preuve evidence	دَلِيلٌ		فَتَرَىٰ مُؤْرِيَّةٌ
fait de commettre (crime, forfait) committing	إِرْتِكَابٌ		

- وَاللَّوْمُ كُلُّ اللَّوْمِ يَقعُ عَلَى الْأَبِ ... =

tout est de la faute du père / The father is to blame for it all

- وَمَا قَدْ يَنْتَجُ مِنْهُ مِنْ عَوَاقِبٍ وَخِيمَةٍ =

... et les graves conséquences qui pourraient en résulter

.. and the serious consequences that might ensue

7 - مأساة زوجة أمريكية			
en appeler à to resort to	استفاذ بـ		مأساة
les Nations Unies the United Nations	الأمم المتحدة		بُكاء 1.
fin end	نهاية		حرّم، يُحرّم
être accusé de to be charged with	اتهم بـ		قسرًا
arrêter to arrest	قبضـ على		قهرًا
fait de rendre to give back	رد		رؤيا
fait de faire revenir to bring back	إعادة		ممارسة
application, exécution enforcement	تنفيذ		أمومة
point de vue point of view	وجهة نظر		مطعم ج مطاعم
ce qui suit what follows	ما يلي		مودة
traité treaty	معاهدة 6.		ربطـ
قانون الأحوال الشخصية code du statut personnel Personal Statute	reaching		تبخر
fait d'atteindre reaching	بلغ		خطفـ
conclusion contraction	انعقد		مببر
s'appliquer à to be applicable to	سريـ على		ملخص 2.
étant donné que since	بما أنـ		قضيبة
être en contradiction avec la loi (islamique)	خالف الشريعة		حقـ له أنـ
to be beyond the pale of the (islamic) law			أجنبيـ
		محكمة ج محاكم	مشتشفـى
		tribunal, court	

15 - القبيلة			
habiliter to qualify	أهلـ يُؤهـلـ		قبيلة
fait de prendre possession to come into possession	استلام		1. بالرغم منـ أنـ
	4. مين = منـ		ربـا علىـ
ما بيشتغلـش = لا يشتغلـ			الملاحظـ أنـ
حدـ = أحدـ			one can notice that.
ما اعرفـش حدـ = لا أعرفـ أحدـ			تقسيـم
خالصـ = علىـ الإطلاق			مجموعـة جـ اـت
grogner to grumble	زامـ		عصـبيـة جـ اـت
	يافتـم = يا سيدـي		ـ فـردـ جـ أـفرادـ
العنوانـ إيهـ = ما هو العنوانـ			ـ صـلةـ قـرابـةـ
			ـ نـسبـ
			ـ مـسـقطـ رـأسـ

## 8 - عهد قطع اليد والرجم ... ولّى وانقضى

trahir, tromper خانَ	esclavage عُبوديَّةٌ	être impossible استحصالَ	peine légale حدّ جُهُودٍ
to deceive, betray تَقْلِي	slavery	to be impossible تَسَامُحٌ	legal punishment رَجْمٌ
ici: "brûler d'envie" (fig.) here: to die of ... أَرْتَمَ فِي أَحْضَانِ	loi de la jungle قَانُونُ الْغَابِ	tolérance تَسَامُحٌ	lapidation وَلَّى
se jeter dans les bras de qqun يَأْتِي بِهِ	law of the jungle law of the jungle	facilité يُسْرٌ	être révolu اِنْقَضَ
jeune, tendre يَافِعٌ	ici: les gens people	سلَطَةٌ	prendre fin 1. مُجِيبٌ جَوْنَ
dot مَهْرٌ	ici: appliquer to enforce (a sentence)	revenge اِنْتِقامٌ	qui répond one who answers
dowry مَهْرٌ	le plus ... the most ...	2. مِنَ الصُّدُورِيِّ أَنْ	comprendre فَقَهَ
acquérir اِفْتَنَى	ici: abuser (d'une jeune fille) to sexually abuse	il est indispensable de it is essential to	expression, terme عِبَارَةٌ
to acquire اِفْتَنَى	ما تعرف شي = لا تعرف شيئاً	application تَطْبِيقٌ	phrase فَقَهَ
satisfaire, rassasier أَشْبَعَ	femme au foyer housewife	préparation تَهْبِيَةٌ	ici: fusion تَلَاحُمٌ
to fulfill نَزُوةً جَاتٍ	5. إِنَّا نَعْرَفُوا = نَحْنُ نَعْرَفُ	qui convient مُلَائِمٌ	supposer اِنْتَرَضَ
vilain désir سَنَّ وَ	اللي = من ، الذي	concorder avec تَعَاشِي وَ.../مَعَ...	إِزَالَةٌ
a sinful yearning عَوْضٌ	قصينالو يدو = قصصنا له يده	tendance تَوْجُّهٌ	مُفْتَلٌ
légiférer سَنَّ وَ	وَالاً = أو	être raisonnable مُعْقِلٌ يُعْقَلُ	اسْتَغْرِبُ
to legislate عَوْضٌ	في تخويفو = في تخويفه	fournir وَفَرَّ	أَوْضَحَ، يُوَضِّحَ
compenser مَرَاجِعَةً	nanti (sub.) مُتَرْفِفٌ	objectif (adj) مُوْضِعِيٌّ	إِطَارٌ
to make up for ... رَدْعٌ	wealthy	plutôt بِالْأَخْرَى	اعْتَادَ
fait de dissuader مَرَاجِعَةً	aimer 爱	protéger حَمِّيَّ	مَقْطَعٌ جَمَاقِطٌ
talking s.o. out of مَرَاجِعَةً	to love 爱	crime جُرمٌ	رَدْجُ ردودٍ
fait de réviser مَرَاجِعَةً	motif, raison دافِعٌ جَوَافِعٌ	flagellation جَلْدٌ	1. عَلَى مَشَارِفٍ
j'aimerais 7. أَوْدُ لَوْ ... غُوْدَةً	répandu شَائِعٌ	sanction de même nature قَصَاصٌ	يَنْدِي لَهُ الْجَبَينُ
I would like to demain غُوْدَةً	ici: manger إِفْتَنَى	que le crime commis	to shame, to be disgrace to
tomorrow غُوْدَةً	here: to eat	punishment similar to the crime	ظُرُوفُ الْحَيَاةِ
victime ضَحْيَةٌ	ici: être insolent فَحْشَةٌ	sous-développement تَحَلُّفٌ	إِلَى دَرَجَةٍ
victim ضَحْيَةٌ	here: to be insolent	underdevelopment	à tel point so much so that
avant hier أَوْلَى أَمْسٍ	ici: être semblable à تَسَارُىٰ	logique مَنْطَقٌ	
the day before yesterday أَوْلَى أَمْسٍ	here: to be on an equal footing		
accomplice la prière تَابِيةُ الصَّلَاةِ			
to perform a prayer			
moto دراجة نارية			
motorcycle دراجة نارية			
souffrir شَقِّيَّةٌ			
to suffer شَقِّيَّةٌ			
suer عَرقَةٌ			
to toil عَرقَةٌ			

### CASSETTE

La Cassette de **TEXTARAB** est publiée en même temps que le journal. Tous les textes y sont enregistrés.

Le meilleur moyen pour se la procurer est de s'abonner. On peut aussi la commander à l'unité (40 FF la K7). Cf. bon de commande page 19.

The **TEXTARAB** cassette, including all the texts, is released on the same date as the review. The best way to get it is to subscribe. It can also be ordered individually (FF 40 each). See subscription form page 19.



18 - جلجامش (٢)

10 - حارس مقبرة للأموات ...

vaincre to overcome	انتصرَ	pénible hard	شاقٌ	fait de poursuivre en justice to sue	تتبع مديلاً	gardien keeper, guardian	حارس
combat, bataille fight	معركة	se plaindre to complain	اشتكى	fait de contraindre obliging	ازام	cimetière burial ground	مقبرة
beauté deauty	جمال	auprès de, chez before, by	لدى	fait de supprimer canceling	إزالة	mort, défunt dead	ميت ج أموات
augmenter to rise	ازداد	corriger to castigate	أدب، يؤدب	fait d'évacuer evacuating	إجلاء	étranger foreigner	أجنبي ج أجانب
laid	بسع	attirer vers to lure s.o. to	استدرج إلى	accusé	متهم	annexer to annex	ضم
ugly		sauvage wild	متوحش	homme mûr a middle-aged man	كهل	propriétés, biens welfare	ممتلكات
effrayant dreadful	مخيف الشكل	malédiction curse	لمنة	normal	عادي	le plus curieux strangest	أطرف .1
rencontrer to meet s.o.	التقى بـ	faire peur to frighten	أخاف	spontanément spontaneously	من تلقاء نفسه	قضية ج قضايا	
géant	عملاق	châtier, punir to punish	عقاب	qui dégrade	مفسد	affaire case	
amour love	حب	mériter to deserve	استحق	selon son expression according to his words	على حد تعبيره	s'ouvrir to open	افتتح
force force	قوة	au moment où immediately when ...	حالما	en ce qui concerne	فيما يتعلق بـ	être enregistré to be put in the records	سجل
refuser to refuse	رفضـ	attaquer to attack	هجومـ على	with respect to		déroulement	واقعة ج وقائع
combat fight	قتال	sans avertissement without warning	دون إنذار	prétendre	ادعى	être remarqué to be noticed	لوحظ
se mettre en colère to get angry	غضـ	se battre to wrestle	تصارع	to pretend	...	ici: marque	مظاهر ج مظاہر
se venger de to avenge oneself upon	انتقمـ من ... لـ	terrasser, mettre à terre to knock s.o. out	صرـ	dans le but de... with a view to	بغایة ...	contenu	مضمون
affront, insulte insult	إهانة	se lever to get up	نهضـ	fait de cultiver to cultivate	ذرع	plainte	شكایة
problème, affaire case	قضـية	défaite defeat	هزيمة	mais ...	وائـنا ...	ici: déposer (plainte)	تقدمـ
avec attention carefully	بعناية	devenir to become	أصبحـ	ordure, saleté rubbish	واسـخ ج أوـسـاخ	to lodge (a complaint)	
taureau bull	ثور	pour toujours forever	إلى الأبدـ	exprimer	عبرـ عن	faire savoir	أنـاد
détruire to destroy	هـدمـ	préférer to prefer	فضلـ	fait d'être prêt being ready to do s.th.	استـعداد	voisin	مجـاور
conduire to lead	قادـ	de fait indeed	فـعلاً	mouton	خرـوف ج خـرفـان	here: adjacent	حرـث
murailles walls	سورـ ج أـسـوار	devenir to become	صارـ	sheep, mutton		fait de labourer	
épouvanter to terrify	أـفـزعـ	se séparer to part	افتـرقـ	être présenté to be subpoenaed	مثلـ	ploughing	
se déchaîner to rage	ثارـ	saison season	موـسمـ	être décidé	تقرـرـ	partie	جزـء
meurtre murder	مقـتلـ	combat fight	مقـاتـلةـ	to be decided		profond	عمـيقـ
se réunir to assemble	اجـتمـعـ	bête sauvage wild animal, beast	وحـشـ ج وـحـوشـ	assignation assignment	إـحـالـةـ	fait d'élever cattle breeding	تربيـةـ
question question	مسـائلـ	géant giant	جيـارـ ج جـبارـةـ	fait d'outrager outraging	هـنـكـ	qui profane one who wastes	مـنـهـكـ
						ici: honneur here: honor	حـرـمةـ

- أنتَ الرَّجُلُ الْوَحِيدُ الْقَادِرُ عَلَى هَزِيْقَتِي =

Tu es le seul homme capable de me vaincre / You are the only man able to beat me

= إِنَّمَا أَنْ تَقْتُلَنِي وَإِنَّمَا أَنْ تُصْبِحَ صَدِيقَيْنِ =

Soit tu me tues, soit nous devenons amis / Either you kill me or we become friends

= أَلَا تَرَيْنَ أَنِّي خَلَقْتُ لِلْقَاتَلِ لِلْزَوْجِ =

Ne vois-tu pas que j'ai été créé pour tuer, pas pour me marier?

Can't you see I was made to fight, not to get married?

## 13 - استشارات قانونية

amende	غرامة	consultation	استشارة جات
fine		consultation	
être licencié	فصل	avoir le droit de	حق له
to be fired		to have the right to do s.th.	
atteint de	مُصاب بـ	autorisation	إذن
afflicted		permission	
maladie mentale	مرض عقلي	conseiller	مستشار
mental disease		adviser	
administratif	إداري	Cour de cassation	محكمة النقض
administrative		Court of Cassation	
commettre	ارتكب	être exigé	أشترط
to commit		to be exacted	
perte	فقدان	passeport	جواز سفر
loss		passport	
conscience	إدراك	renouvellement	تجديد
conscience		renewal	
un autre que lui	غيره	accord écrit	موافقة كتابية
someone else		a written agreement	
hypothèse	فرض	abrogation	إلغاء
supposition		repeal	
contrat	عقد	déclaration	إقرار
contract		statement	
fait de s'achever	انقضى	fonctionnaire	موظف
ending		civil servant	
délai de viduité	عدة	empêcher, interdire	منع
legally prescribed period of		to forbid	
waiting during which a woman		requête	عريضة
may not remarry after being		joindre à	شفع - بـ
widowed or divorced.		to add	
être défini	تَحْدِيد	document	مستندات
to be defined		qui étaie, qui soutient	مؤيد
position	موقع	fait de se plaindre	تهم
position		to complain	
à la lumière	في ضوء الآتي	fait de faire un procès	إقامة دعوى
de ce qui suit		suing	
consommer (mariage)	دخل بـ	jugement définitif	حكم نهائى
to consumate the marriage		conflict, différend	نزاع
à condition que	بشروط	être autorisé	جاز
provided that		to be legal	
vivant	حي	marchandise	سلعة
alive		à crédit	بالتقسيط
		règlement, paiement	سداد
		payer, solder	سد
		prix	قيمة
		peine, condamnation	عقوبة
		conformément à	وفقاً
		prison	حبس

## 12 - عنف شديد من أجل دجاجة

secours	إسعاف جات	violence	عنف
help		violence	
nécessiter	إسْتَوْجَبَ	poule	دجاجة
to require		hen	
repos	إسْتِرَاحَة	colère	غضب
rest		anger	
complication	مضاعفة	pousser	دفع
complication	صفعة	to push	
gifle	صفعة	inconnu	مجهول
slap, smack		unknown	
sur la base de	على أساس	perte, préjudice	خسارة
on the ground		loss, ruin	
plainte	شكوى	في أغلب الأحيان	في أغلب الأحيان
complaint		often, most of the time	
reconnaître	اعترف بـ	fait d'égorger	ذبح
to admit		to bleed	
être attribué à	نسب إلى	agression	اعتداء
to be attributed to		aggression	
séance, session	جلسة	ici: rendre public	نشر
sitting	4. sitting	to publicize	
boxe des accusés	قصص الاتهام	se clore	ختم، يختتم
the stand		to end	
qui regrette	نارم	jugement	حكم أحكام
one who regrets		sentence	
échapper à	بدر من / عن	dépouiller	سلب
to come unexpectedly		to deprive	
procureur	ممثل النيابة	affaire	قضية
Attorney		case	
fait de poursuivre en justice	مقاضاة	victime	متضرر
to prosecute		victim	
conformément à	طريق	se rendre à	توجه إلى
according to		to go to	
assignation	إحالة	ici: échoppe	نسبة
assigment		booth	
défense	دفاع	ما إن ... حتى	ما إن ... حتى
defence		he had hardly ... when ...	
exagération	غلو	être projeté, répandu	تَنَاثَر
exaggeration		to be splashed	
détérioration	تدحر	se fixer sur	استقر على
deterioration		to stick on	
conflict, différend	مبشرة العمل	accusé	تهم
dispute		the accused	
être autorisé	fait de reprendre le travail	mèche	فتيل
to be legal	resuming work	wick	
qui facilite		reproche	لوم
one who facilitates		blame	
ici: client (d'un avocat)	موكل	acerbe	لاذع
client		bitter	
fait d'alléger	تخفيض	de 2 m. de haut	علوه متراً
shortening		2 m. high	
au terme de	عقب	grimper	ارتقى
at the end of		to climb	
discussion	مفاوضة	ramasser	التقط
argument		picking up	
rendre un jugement	قضى - بـ	querelle	خصام
to sentence		quarrel	
condamnation	عقاب	gifler	دفع
sentence		to slap in the face	
aux dépens	مع المصاريف	joue	خذ
at one's expence		cheek	

## 16 - كنز القراء

miserable	4. بائس	écouter	أَنْصَتَ إِلَى
poor	لَمْ ۖ	to listen to	1. تَعْسُ
ramasser	فَرْوَةٌ	triste, malheureux	2. فَقْدٌ
to pick up		miserable	
fourrure		perdre	
fur		to lose	
fertile	خَصْبٌ	mendier	إِسْتَجْدَىٰ
fertile		to beg	
coller contre	الْتَّصْقِ ۖ	mécène	مُحْسِنٌ جَ وَنْ
to stick to		respectable	فَاضِلٌ جَ فَوَاضِلْ
maigre	هزيل	allumer	أُوْقَدٌ
lank		branche	غُصْنٌ جَ أَغْصَانْ
généreux	سَخِيٌّ جَ أَسْخِيَاءٍ	ici: se réchauffer	إِصْنَاطَلِيٌّ
generous		to warm up	
mendier	5. إِسْتَجْدَىٰ	lueur	دَمِيَضٌ
to beg		glow	
hute, mesure	كُوخٌ	flammes	لَهِبٌ
shack		héberger	أَوْيٌ، يُؤْوِيٰ
trou	ثُقبٌ	pareil	سَوَاءٌ
hole		Noël	3. عِيدُ الْمِيلَادِ
surgir	إِنْبَثَقَ	particulièrement	بِالْأَخْصَنْ
to beam out		infortune	تَعَسُّ
rayon	شعاع ج أشعة	wretchedness	أَكْثَرُ مِنْ ذِي قَبْلٍ
a beam, ray		plus qu'auparavant	more than before
obscur	حالك	humain	أَدَمِيٌّ
dark		chaleur	لَفْنِيٌّ
veiller	6. تَسَامِرٌ	une nuit obscure	لَيْلَةً ظَلَماءٍ
Quel dommage!	وَأَسْفَاهُ !	trembler	أَرْتَعَشَ
what a pity!		le froid	قرْ
avoir l'attention attirée par	تَقْطُنَ إِلَىٰ	se heurter à	إِصْطَدَمَ بِ
to have one's attention attracted by		protester	إِحْتَاجَ
braise	جمة	traitement	مُعَالَمَةٌ
embers		miaulement	مُواهٌ
briller	لَمْعٌ		
to shine			
frotter	فَرَكٌ		
to rub			
douce chaleur	دِفَاءٌ		
a mellow warmth			
souffler	نَفْخٌ		
to blow			
ton (parole)	لهجة		
tone (of voice)			
ici: passer	7. أَتَمٌ		
here: to pass			
fait de surgir	إِنْبَثَاقٌ		
to spring			
illusion	وَهْمٌ		
illusion			

## 14 - الماء والذهب

ici: début	أَوَّلٌ	or	ذَهَبٌ
here: begining		gold	
fin	آخِرٌ	partir, voyager	رَحلَ ۖ 1.
end		to travel	
il ne savait plus	لَمْ يَعْدُ يَعْرِفُ	pauvre	فَقِيرٌ جَ فُقَراءٍ
he knew no longer		poor	
le lendemain	3. فِي الْيَوْمِ التَّالِي	chercher	بَحْثٌ ۖ عَنْ
the day after		to look for	
avoir soif	عَطَشٌ	richesse	ثَرَوَةٌ
to be thirsty		wealth	
sans	بِلَا	être abondant	كَثُرٌ ۖ
without		to be abundant	
il se mit à courir	جَعَلَ يَجْرِي	mine	مَنْجَمٌ جَ مَنَاجِمٍ
he starts running		mine	
fou	مَجْنُونٌ	il se dit	قَالَ لِنَفْسِهِ
mad, crazy		he says to himself	
tempête de sable	عَاصِفَةً رَمْلِيَّةً	avancer, marcher	سَارَ ۖ
sand storm		to go forward	
briller	لَمْعٌ	à travers	عَبَرَ
to shine		to cross	
se dépêcher	أَسْرَعَ، يُسْرِعُ	que c'est beau!	ما أَجْمَلَ !
to hurry		how beautiful is it!	
penser	ظَنَّ	la meilleure des choses	أَفْضَلُ شَيْءٍ
to think		the best thing	
chaudron, marmite	قُدْرٌ	devenir	صَارَ
pot		to become	
cuivre	نُحَاسٌ	riche	غَنِيٌّ
copper, brass		rich	
peut-être que	لَعَلَّ	démuni	مَعْدُومٌ
maybe that		entirely deprived	
un peu d'eau	قَلِيلٌ مِنْ المَاءِ	qui possède	مَالِكٌ
some water		owner	
désolé	مَأْسَفٌ	raté, vaincu	فَاشِلٌ
sorry		a loser	
quel malheur !	يَا خَسَارَةً !	chef	زَعِيمٌ
what a disaster !		leader	
morceau, bloc	كُتْلَةً جَ كُتَّلَ	vassal	تابعٌ
piece		vassal	
solide	جَامِدٌ	esclave	عبدٌ
solid		slave	
laisser	5. تَرَكَ	seigneur	سيِّدٌ
to leave, to let		master	
montagne	جَبَلٌ جَ جِبَالٌ	inattentif à	2. غَافِلٌ عَنْ
mountain		to be absent minded	
perdre	فَقَدَ	faire attention	انتبه
to lose		to be aware	
gorgée	جُرْمَةٌ	se trouver	وَجَدَ نَفْسَهُ
sip		to find himself	
		perdu	تَاهَ

- كان يقول لنفسه وهو يسير ... =

il se disait tout en marchant... / He told himself as he walked...

- لا أول لها ولا آخر = sans début ni fin / without begining or end

- عطش عطشاً شديداً = il eut très soif / He felt very thirsty

- يطئه ماءً = il crut que c'était de l'eau / He thought it was some water

- لعل في القدر قليلاً من الماء = peut-être y-a-t-il dans le chaudron un peu d'eau / there could be some water in the caldron

il n'y a dans le chaudron que... / There is only .... in the caldron = ...

## Traduction des extraits du film - (٢) في بيتنا رجل 4

### 1er extrait:

"Mesdames et Messieurs!

Voici une information importante:

Le communiqué suivant vient de nous parvenir du Ministère de l'Intérieur:

«Ibrâhîm Hamdî, suspect n° 1 dans l'affaire du regretté Abdulrahîm Pacha Shukrî, vient de s'évader ce soir de l'Hôpital al-'Aynî. Le Ministre de l'Intérieur offre une récompense de 5000 guinées à celui ou celle qui l'arrête ou qui fournit des informations susceptibles de permettre l'arrestation du suspect. Le gouverneur militaire ordonne pour sa part que soient condamnés à 3 ans de prison maximum tous ceux qui aideraient l'accusé durant sa fuite ou qui refuseraient de communiquer les informations en leur possession."

### 2ème extrait:

(On sonne à la porte...)

La mère: Qui cela peut être! Seigneur, aide-nous!

Sâmia: N'ouvrons pas!

Muhî: Est-ce raisonnable! Le gardien sait que nous sommes ici; puis, c'est allumé chez nous.

Nawâl: C'est peut-être M. Alî le gardien! Ou bien, la mère de la bonne, Saniyya, venue nous supplier de la reprendre!

Muhî: Alors! On laisse sonner pour rester ici formuler des hypothèses!

Ibrâhîm: Il vaut mieux que quelqu'un aille ouvrir la fenêtre de la porte pour voir qui c'est. Si c'est un étranger, il prétendra que la porte est fermée à clé et nous commencerons alors à agir.

Le père: Nawâl! Va ouvrir!

La mère: Attends! Je viens avec toi!

Nawâl: Attends ici, maman!

(Nawâl ouvre la fenêtre de la porte et voit Abdulhamid, son cousin. Celui-ci, jeune homme opportuniste, aime Sâmia, mais cette dernière ne l'aime pas car il ne possède aucun diplôme....)

Abdulhamid: Qu'est-ce qui vous arrive au juste! Ma belle mère m'aime bien, oui ou non?

Nawâl: Une minute: la porte est fermée à clé et celle-ci n'y est pas.

AH: La clé!

Nawâl: C'est Abdulhamid, notre cousin.

La mère: Abdulhamid! Seigneur, épargne-nous les malheurs!

(Ibrâhîm se cache dans la chambre des filles, tandis que Muhî va ouvrir à son cousin ...)

AH: Que se passe-t-il Muhî? Vous fermez à clé alors que vous êtes chez vous!

Muhî: C'est que depuis le départ de [la bonne] Saniyya, maman ferme à clé dès qu'on a fini de rompre le jeûne.

AH: Mais vous n'avez même pas commencé à manger! C'est ... Bonsoir mon oncle! J'embrasse tes mains!

Le père: Comment vas-tu mon fils Abdulhamid?

AH: Dieu prolonge ta vie! J'embrasse tes mains ma tante! ... Tiens! Vous avez invité quelqu'un à manger ou quoi!

Le père: Non mon fils, viens t'asseoir à côté de moi!

AH: Merci mon oncle!

(Abdulhamid remercie son oncle mais se hâte de s'asseoir à côté de Sâmia. Quelques instants plus tard, il remarque que la famille est bien silencieuse. Il s'en étonne...)

AH: Mais! ... qu'est-ce qui vous arrive?

Le père: Qu'est-ce qui nous arrive! Pourquoi [dis-tu ça]?

AH: Je remarque que vous êtes soucieux, puis Muhî est méconnaissable!

La mère: Mon cheri ne quitte pas des yeux ses livres ... jour et nuit en train de réviser.

Sâmia: Si Dieu le veut, il réussira sa licence et aura ainsi un diplôme! (1)

AH: Crois-moi (lit: Par Dieu) ma chère cousine! Ces diplômes sont une excellente chose, etc. etc., et je les respecte. Mais n'oublie pas qu'aujourd'hui, il faut être malin, débrouillard, capable de sauter sur la moindre occasion. Moi par exemple, qu'est-ce que je fais? J'ai trois occasions en plus des affaires habituelles de la matinée... je casse la croûte et je fais un tour au marché, puis deux autres tours,

puis trois, quatre, cinq... pour me trouver à la fin du mois avec cinquante diplômes... cinquante certificats de la Banque Centrale!

Sâmia: Très brave!

AH: Le meilleur diplôme, ma chère cousine, on l'a en déclarant sa foi en Dieu!

(Sur ce AH remarque quelque chose d'anormal et finit par découvrir la présence d'Ibrâhîm chez son oncle. Il

salue la famille et quitte précipitamment l'appartement. La famille craint alors d'être dénoncée par AH, mais se souvenant qu'il aimait Sâmia, elle se rassure).

### Troisième extrait:

(Au bureau du père. AH vient parler à son oncle de Sâmia. Il fait allusion à la présence d'Ibrâhîm chez son oncle et à l'annonce d'une récompense pour celui qui conduirait à sa cachette...)

Le père de Sâmia: Ecoute mon cher, cela fait une heure que tu parles et je ne vois toujours pas où tu veux en venir!

AH: Patience mon oncle! Je veux dire qu'après avoir constaté avec mes propres yeux à quel point tu étais patriotique, je voudrais avoir l'honneur de devenir ton gendre en épousant Sâmia.

L'oncle: Suppose que je refuse! Ce n'est pas la première fois que tu demandes ...

AH: Naturellement, mon oncle, je comprends. Mais aujourd'hui tout a changé. Je ne regarde plus Sâmia comme une simple cousine ... Elle est désormais à mes yeux la fille du plus grand patriote du pays. Si tu refusais, ce serait, mon oncle, un véritable choc...

L'oncle: Je ne te croyais pas capable de venir m'en parler dans de telles circonstances!

AH: Tu me reproches, mon oncle, d'aimer ma cousine! Il est vrai que je ne suis pas de ceux qui possèdent des milliers [de guinées], mais on ne sait jamais; peut-être que soudain une occasion se présentera pour me faire gagner mille, deux mille, voire CINQ MILLE...

L'oncle: Arrêtons de discuter de cette façon! Après tout, tu es mon neveu et Sâmia est ta cousine! Je te répondrai.

AH: Quand? Ce soir, après la rupture du jeûne?

(1) Le terme de شهادة signifie à la fois "diplôme", "certificat" et "témoignage". Dans ce dernier sens il s'emploie également pour évoquer la profession de foi "Il n'y a de dieu que Dieu, Muhammad est son Messager". Dans son dialogue avec sa cousine préférée, Abdulhamid joue sur toutes les nuances de ce terme.